

ダークナイト

Time	Subtitle	Translation
1:43	GRUMPY: Three of a kind, let's do this. CHUCKLES: That's it? Three guys?	そろったな 3人だけか?
1:46	GRUMPY: Two guys on the roof. Every guy gets a share. Five shares is plenty.	屋上に あと2人 5人で山分けだ
1:49	CHUCKLES: Six shares. Don't forget the guy who planned the job.	6人さ ボスを忘れるな
1:52	GRUMPY: He thinks he can sit it out and still take a slice.	人に盗ませて かすめ取る それがジョーカーさ
1:54	-I know why they call him the Joker. HAPPY: Why do they call him the Joker?	人に盗ませて かすめ取る それがジョーカーさ ジョーカーって?
1:57	DOPEY: I heard he wears makeup. HAPPY: Makeup?	顔にハデなメイク
1:59	DOPEY: Yeah, to scare people. You know, war paint.	相手を脅かすためだ
2:14	GRUMPY: All right, everybody, hands up, heads down!	みんな 手を上げて 下を向け!
2:17	I said, hands up, heads down!	下を向けってんだ!
2:20	Let's go, pal, I'm making a withdrawal here.	どけ “全額 お引き出し”だ
2:24	-I said, hands up! -No!	撃つぞ
2:25	DOPEY: Here comes the silent alarm.	警報器が作動した
2:28	And there it goes.	よし 切った
2:36	DOPEY: Funny, it didn't dial 911. It was trying to reach a private number.	変だな 通報先が警察じゃない
2:39	HAPPY: Is it a problem? DOPEY: No, I'm done here.	問題か? 終わった
2:54	Down! I said, stay down there!	座ってる!
3:00	GRUMPY: Obviously we don't want you doing anything with your hands...	手りゅう弾を持ってる 手を放すとドカンだぞ
3:03	...other than holding on for dear life.	手を放すとドカンだぞ
3:14	CHUCKLES: On the ground! Stay on the ground!	床に伏せてろ!
3:40	You have any idea who you're stealing from?	誰の金か分かってるのか? 命はないぞ!
3:42	-You and your friends are dead. GRUMPY: He's out, right?	誰の金か分かってるのか? 命はないぞ! 今ので弾切れか?
3:58	Where did you learn to count?	どこが弾切れだ!

4:02	HAPPY: They wired this thing up with like 5000 volts. What kind of bank does that?	高圧電流が流れてる 並みの銀行じゃねえ
4:06	GRUMPY: A Mob bank. I guess the Joker's as crazy as they say.	組織の銀行さ ジョーカーはイカれてる
4:09	Where's the alarm guy?	連れは？
4:10	HAPPY: Boss told me when the guy was done, I should take him out. One less share, right?	ボスが“用済みは殺せ”とさ 分け前が増える
4:15	GRUMPY: Funny, he told me something similar.	偶然だな 俺も言われた
4:31	GRUMPY: That's a lot of money.	大荷物だ
4:33	If this Joker guy was so smart, he'd have had us bring a bigger car.	ちっこい車を使わせて ジョーカーはアホだぜ
4:38	I'm betting the Joker told you to kill me soon as we loaded the cash.	金を積んだら 俺を殺せって 言われたる？
4:43	BOZO: No, no, no, I kill the bus driver.	違うさ 殺すのは バス運転手だ
4:47	GRUMPY: Bus driver?	バス運転手？
4:50	What bus driver?	どこにバスが？
4:56	DRIVER: School's out. Time to go.	下校の時間だぜ
4:58	That guy's not getting up, is he?	ひいちまったか？
5:01	That's a lot of money.	大金だな
5:06	What happened to the rest of the guys?	ほかの連中は？
5:15	MANAGER: You think you're smart, huh?	仲間を殺して得意か？
5:18	The guy that hired you... ..he'll just do the same to you.	お前もボスから 同じ目に遭わされるぞ
5:23	Oh, criminals in this town used to believe in things.	昔の悪党は信じてた
5:27	Honor... ..respect.	名誉とか敬意ってものをな
5:30	Look at you. What do you believe in, huh?	今どきの悪党は どうだ？
5:32	What do you believe in?!	信念は あるか？
5:34	I believe whatever doesn't kill you simply makes you...	俺の信念は こうだ “死ぬような目に 遭った奴は一”
5:41	...stranger.	“イカれる”
6:24	MAN 1: Mr. Mayor, you were elected in a campaign to clean up the city.	市長の公約は“犯罪撲滅” さて実際は？
6:27	-When are you gonna start? MAN 2: I already have.	市長の公約は“犯罪撲滅” さて実際は？ もう着手した
6:29	MAN 1: Like this Batman. We're hearing	

	he's doing good, criminals are running scared.	ならず者のバットマンは 野放しですね
6:33	-No, man. I don't like it tonight. -What are you, superstitious?	今夜は やめとくよ ビビったのか？ バットマンなんか現れないぜ
6:37	You got more chance of winning the Powerball than running into him.	ビビったのか？ バットマンなんか現れないぜ
6:41	That's not true. Our men in the Major Crimes Unit are close to an arrest.	重大犯罪捜査班(MCU)は 逮捕寸前まで...
6:44	Hey, Wuertz, mayor says you're closing in on the Batman.	ワーツ バットマンは 逮捕寸前ですか？
6:47	The investigation is ongoing.	目下 捜査中だよ
6:50	MAYOR: The process of cleaning up the streets is a long one.	目下 捜査中だよ “容疑者リスト”
6:59	Ever intending to see your wife again, lieutenant?	奥様を放ったらかし？
7:01	I thought you had to go look after your mother, detective.	ラミレス 君こそ お母さんは？
7:04	Checked her back into the hospital.	また入院したの
7:06	I'm sorry.	大変だな
7:08	-So he hasn't shown up? -He often doesn't.	バットマンは？ まだ現れない
7:12	-I like reminding everybody he's out there. -Why wouldn't he come?	だが街を見守ってる 遅いわ
7:16	Hopefully...	忙しいのさ
7:18	...because he's busy.	悪人退治でね
7:36	That's why we bring dogs.	犬を連れてきて よかったぜ
7:39	-My little princes. MAN: Please.	俺の かわいい護衛だ
7:42	Please, they're crawling in my mouth. Please, I beg you, get them off.	虫が！ 虫が！
7:45	CHECHEN: Look what your drugs do to my customers.	お前のブツで客が こうだ
7:48	SCARECROW: Buyer beware.	自己責任さ
7:50	I told you my compound would take you places.	私は 旅(トリップ)ができるとは 言ったがー
7:54	I never said they'd be places you wanted to go.	行き先の保証は しなかったぞ
7:57	My business, repeat customers.	常連客が 離れちまう
7:59	SCARECROW: You don't like what I have to offer, you can buy from someone else.	イヤなら ほかの売人から買え
8:03	Assuming Batman left anyone to buy	バットマンのせいで 全滅だがな

	from.	
8:09	My dogs are hungry.	俺の犬どもが 腹ペコだとさ
8:17	Pity there's only one of you.	エサは1人だけか
8:27	CHECHEN: What--? SCARECROW: That's not him.	ニセ者だ
8:33	Loose the dogs!	犬を放て
8:48	SCARECROW: That's more like it.	本物 登場だ
10:17	Don't let me find you out here again.	二度とマネするな
10:19	-We're trying to help you. BATMAN: I don't need help.	手助けだ 必要ない
10:22	Not my diagnosis.	君は異常だぞ
10:24	What gives you the right? What's the difference between you and me?	何様のつもりだ 俺と どこが違う?
10:27	I'm not wearing hockey pads.	ホッケー防具など着けん
10:38	He can't resist showing us his face.	監視カメラに顔が大写し
10:45	GORDON: What's he hiding under that makeup?	メイクの下には何が?
10:55	RAMIREZ: Uh, can we get a minute, people, please?	みんな 少し外して
11:01	Him again. Who are the others?	また奴か ほかは?
11:03	Another bunch of smalltimers.	チンピラだ
11:06	BATMAN: Some of the marked bills I gave you.	印付きの紙幣か
11:08	My detectives have been making drug buys with them. This bank was another drop for the Mob. That makes five.	覆面刑事が麻薬取引に使った この銀行で 5行(こう)目だ
11:13	-We found the bulk of their dirty cash. - Time to move in.	資金洗浄(マネー・ロンダリング)だ 乗り 込もう
11:16	We'd have to hit all banks simultaneously. SWAT teams, backup.	1度に5行はムリだ 特別機動隊(SWA T)も足りん
11:20	What about this Joker guy?	ジョーカーも追わねば
11:22	One man or the entire Mob? He can wait.	1人より組織の摘発が先だ
11:25	When the new DA hears about this, he'll want in.	新任の検事も介入する
11:27	-Do you trust him? -Be hard to keep him out.	信頼を? 無視はできん 君と同じで—
11:30	I hear he's as stubborn as you are.	無視はできん 君と同じで— 頑固者だ
12:17	ALFRED: Be nice when Wayne Manor's rebuilt.	再建中の お屋敷が 完成したら—
12:20	You can swap not sleeping in a	“ペントハウスで 眠らぬ日々”が—

	penthouse...	
12:23	...for not sleeping in a mansion.	“お屋敷で眠らぬ日々”に
12:25	Whenever you stitch yourself up, you do make a bloody mess.	ご自分で縫合なさるから 血だらけです
12:29	Yeah. It makes me learn from my mistakes.	痛みは自分への戒めだ
12:32	You ought to be pretty knowledgeable by now, then.	何度 戒められてきたか
12:37	My armor. I'm carrying too much weight. I need to be-- I need to be faster.	バットスーツが重すぎて 素早く動けないんだ
12:42	I'm sure Mr. Fox can oblige.	フォックスが改良します
12:45	-Did you get mauled by a tiger? -It was a dog.	トラに咬(か)まれた？ 犬だ
12:47	-Huh? -It was a big dog.	デカイ犬だよ
12:50	There were more copycats last night, Alfred, with guns.	また僕のニセ者が現れた 銃を持って
12:54	Why not hire them, take the weekend off?	雇えば休暇が取れる
12:56	That wasn't exactly what I had in mind...	まさか 市民に“犯罪と戦おう”と呼びかけたが...
12:59	-...when I said I wanted to inspire people. -I know.	市民に“犯罪と戦おう”と呼びかけたが... そうですね
13:03	But things have improved. Look at the new district attorney.	ですが味方が現れた 新任の検事です
13:08	BRUCE: I am, closely. Need to know if he can be trusted.	信頼できる男かどうか まだ観察中だ
13:12	Are you interested in his character or his social circle?	彼に興味が？ それとも交際相手に？
13:20	Who Rachel spends her time with is her business.	交際はレイチェルの自由だ
13:24	I trust you don't have me followed on my day off.	休日の尾行は断ります
13:27	If you ever took one, I might.	休日があるのか？
13:31	Know your limits, Master Wayne.	限界です ブルース様
13:33	Batman has no limits.	バットマンに限界はない
13:36	-Well, you do, sir. -Well, can't afford to know them.	あなたにはある 知りたくない
13:39	And what's gonna happen on the day that you find out?	もし知る日が来たら？
13:42	We all know how much you like to say "I told you so."	“だから言ったのに”と 君が言う
13:45	On that day, Master Wayne, even I won't want to.	私も その日には 言いませんよ

13:48	Probably.	たぶんね
13:57	MAN: Sorry I'm late, folks.	遅れて すまない
14:02	-Where were you? -Worried you'd have to step up?	心配したわ 僕の代役をと?
14:05	-Harvey, I know these briefs backwards. -Well, then...	ハービー 私も準備万端よ
14:08	...fair's fair. Heads, I'll take it. Tails, he's all yours.	じゃ 問題ない 表なら僕が担当 裏なら君だ
14:12	Yeah? You wanna flip a coin to see who leads?	コインで決める気?
14:14	My father's lucky coin. As I recall, it got me my first date with you.	父の“幸運のコイン”さ 君とのデートも...
14:18	I wouldn't leave something like that up to chance.	コインが招いた幸運?
14:22	I don't. I make my own luck.	違う 僕が引き寄せた
14:26	BAILIFF: All rise. The Honorable Judge Freel presiding.	起立 フリール判事の 入廷です
14:30	I thought the DA just played golf with the mayor.	検事の仕事は 市長とのゴルフだろ?
14:33	Teeoff's 1:30. More than enough time to put you away for life, Sally.	ゴルフは午後からだ お前を葬る時間はあ る
14:37	With Carmine Falcone in Arkham... ...someone must have stepped up to run the so-called family.	獄中のファルコーニの後を 継いだ男が いる
14:43	Is that man in this courtroom today?	彼は この法廷に?
14:46	-Could you identify him for us, please? - You win, counselor.	指で差して さすが検事
14:52	It was me.	俺さ
14:56	I have a sworn statement from you that this man...	この供述書で— あなたは この サルヴァ トーレ・マローニが—
15:00	...Salvatore Maroni, is the new head of the Falcone crime family.	あなたは この サルヴァトーレ・マローニ が— ボスだと言ってる
15:04	Maroni? He's a fall guy. I'm the brains of the organization.	マローニは単なる身代わり ボスは俺さ
15:09	JUDGE: Order. -Permission to treat the witness as hostile?	静粛に 敵意ある証人だ
15:11	-Granted. -Hostile? I'll show you hostile!	“敵意”は こいつだ
15:19	Carbon fiber, .28 caliber, made in China.	カーボン素材 28口径 中国製
15:22	If you wanna kill a public servant, Mr. Maroni, I recommend you buy American.	公務員を殺すなら 米国製を使え
15:27	JUDGE: Get him out of here. -But, Your Honor, I'm not done.	連れていけ まだ質問が

15:33	We'll never be able to link the gun to Maroni, so we can't charge him.	命が狙われるなんて—
15:37	But they're trying to kill you, means we're getting to them.	マフィアを 揺さぶった証拠よ
15:40	I'm glad you're so pleased, Rachel. I'm fine, by the way.	裁判は順調だ 僕は危なかったが
15:43	Come on, Harvey. You're Gotham's DA. You're not getting shot at, you're not doing your job right.	ゴッサム・シティーの 地方検事は命懸けの仕事よ
15:48	But, you know...	でも—
15:49	...if you said you were rattled, we could take the rest of the day off.	午後は休んで 気分転換なんて どう？
15:53	Can't. I dragged the head of the Major Crimes Unit down here.	捜査班のトップを呼んでる
15:56	Oh, Jim Gordon? He's a friend, actually. Try to be nice.	ジム・ゴードン警部補？ 彼は友達よ 感じよくな
16:10	I hear you got a hell of a right cross.	いい右ストレートだった
16:16	It's a shame Sal's going to walk.	マローニは無罪放免か
16:18	Yeah, well, good thing about the Mob is they keep giving you second chances.	逮捕のチャンスは いくらでもある
16:27	Lightly irradiated bills.	紙幣に放射線処理
16:30	Fancy stuff for a city cop. Have help?	高価だ 協力者が？
16:33	We liaise with various agencies--	政府系機関に...
16:35	Save it, Gordon. I wanna meet him.	バットマンでは？
16:37	Official policy is to arrest the vigilante known as Batman on sight.	ならず者の自警市民だ 我々も追ってる
16:41	Mm-hm. What about that floodlight on the top of MCU?	あの投光照明は？
16:43	If you got problems with malfunctioning equipment... ...I suggest you take them up with Maintenance, counselor.	故障してるだけだ メンテナンス部に連絡を
16:49	I've put every money launderer in Gotham behind bars...	私はマフィアと 戦ってきた
16:52	...but the Mob is still getting its money out.	だが資金洗浄は なくなる
16:54	I think you and your friend have found the last game in town.	君と君の協力者は— 資金を絶つという手段に出た
16:58	You're trying to hit them where it hurts, their wallets.	資金を絶つという 手段に出た 大胆な捜査法だ
17:01	It's bold.	大胆な捜査法だ
17:03	You gonna count me in?	私も入ろう
17:05	In this town, the fewer people know	関係者が増えると 腐敗が起こる

	something, the safer the operation.	
17:08	I don't like that you got your own special unit... ..and it's full of cops I investigated at Internal Affairs.	君の部下たちこそ汚職警官だ 内務調査部で私が調べた
17:14	If I didn't work with cops you'd investigated while at IA... ..I'd be working alone.	私1人では 組織犯罪とは戦えない
17:19	I don't get political points for being an idealist. I do the best I can with what I have.	私は理想主義者じゃない できることをやるだけだ
17:27	You want me to back warrants for search and seizure on five banks...	私に5つの銀行への 捜査令状を出せと?
17:31	...without telling me what we're after.	隠し事をしたまま?
17:34	I can give you the names of the banks.	銀行の名は言える
17:36	Well, that's a start.	進展ありだ
17:39	I'll get you your warrants, but I want your trust.	令状は出す 私を信じろ
17:41	Oh, you don't have to sell me, Dent. We all know you're Gotham's white knight.	分かってるさ 君は有名な“光の騎士”だ
17:46	Yeah, well, I heard they have a different name for me down at MCU.	現場では 悪名も高いらしいな
17:50	I wouldn't know about that.	初耳だ
17:53	MAN: In China, Lau Security Investments stands for dynamic new growth.	我がラウ・ファンド社は 中国の成長企業
17:57	A joint Chinese venture with Wayne Enterprises will be a powerhouse.	ウェイン産業と提携し 一大ベンチャーを
18:01	FOX: Well, Mr. Lau...	ラウ社長
18:03	...I speak for the rest of the board...	我が取締役会もー
18:07	...and Mr. Wayne, in expressing our own excitement.	ウェイン会長も 喜んでいます
18:14	Sir, I know Mr. Wayne is curious about how his trust fund gets replenished...	彼も儲けは 気になるでしょうがー
18:18	...but, frankly, this is embarrassing.	彼も儲けは 気になるでしょうがー あれでは御社の恥だ
18:21	You worry about the diligence, Mr. Reese. I'll worry about Bruce Wayne.	会長は私が心配する 君は自分の仕事をやりたまえ
18:26	It's done. The numbers are solid.	査定は終わってます ラウ社は固い
18:30	Do them again.	再確認を
18:31	Wouldn't want the trust fund to run out, now, would we?	儲けが減ったら大変だろ?
18:37	FOX: Another long night?	また徹夜を?
18:39	This joint venture was your idea, and the	

	consultants love it.	今回の合併事業は あなたの案ですが—
18:43	But I'm not convinced.	危険です
18:44	Lau's company has grown by 8 percent annually like clockwork.	ラウ社の伸び率は 毎年 決まって 8 %
18:48	His revenue stream must be off the books... ..maybe even illegal.	おそらく裏帳簿がある 違法行為がね
18:52	Okay. Cancel the deal.	分かった 中止だ
18:55	You already knew.	承知でしたか
18:57	Just needed a closer look at their books.	財務記録が必要だった
19:00	Anything else you can trouble me for?	ほかに必要なものは？
19:02	I need a new suit.	新しいスーツを
19:04	Yeah. Three buttons is a little '90s, Mr. Wayne.	確かに 3つボタンは古い
19:07	I'm not talking fashion, Mr. Fox, so much as function.	ファッションより機能性だ フォックス
19:11	You wanna be able to turn your head.	首を回したいと？
19:13	Sure make backing out of the driveway easier.	車のバックが楽だ
19:15	I'll see what I can do.	作ってみます
19:21	Took three weeks to get a reservation here. I had to tell them I work for the government.	ここは予約が難しい 政府の幹部と名乗った
19:26	-Really? -Health inspector's not afraid to pull strings.	市の衛生検査官とね
19:29	Rachel. Fancy that.	レイチェル 偶然だね
19:31	Yeah, Bruce. Fancy that.	ブルース 本当ね
19:34	Rachel, Natascha. Natascha, Rachel.	ナターシャだ レイチェル
19:36	-Natascha. Are you the prima--? -Prima ballerina for the Moscow Ballet.	ナターシャ？ プリマの？ ポリショイ・バレエ団さ
19:42	-Wow. Harvey's taking me next week. - Really? So you're into ballet?	彼と来週 行くの バレエ・ファンかい？
19:45	Bruce. This is Harvey Dent.	ハービー・デントよ
19:48	The famous Bruce Wayne. Rachel's told me everything about you.	君がブルース・ウェインか 噂は彼女から
19:52	I certainly hope not.	いい噂かな
19:53	-Let's put a couple tables together. -I'm not sure that they'll let us.	テーブルを付けよう 店に迷惑では？
19:57	Oh, they should. I own the place.	構わない 僕の店だ
20:00	How could you want to raise children in a city like this?	子供に危ない街ね 僕は この街で 無事に育ったよ

20:04	-Well, I was raised here. I turned out okay. -Is Wayne Manor in the city limits?	僕は この街で 無事に育ったよ 屋敷は市外では？
20:09	The Palisades? Sure.	いや 市内だ
20:11	You know, as our new DA, you might wanna figure out where your jurisdiction ends.	新任の検事さんは 自分の管轄を ご存じない
20:15	I'm talking about the kind of city that idolizes a masked vigilante.	自警市民を英雄視するなんて おかしいわ
20:20	Gotham City is proud of an ordinary citizen standing up for what's right.	悪と戦う彼は街の誇りだ
20:23	Gotham needs heroes like you, elected officials...	選挙で選ばれた あなたこそ 誇りでは？
20:25	-...not a man who thinks he's above the law. -Who appointed the Batman?	選挙で選ばれた あなたこそ 誇りでは？ バットマンは選ばれてない
20:29	We did. All of us who stood by and let scum take control of our city.	我々が悪を— のさばらせる限り 彼が必要だ
20:33	NATASCHA: But this is a democracy, Harvey.	じゃ民主主義は？
20:35	DENT: When their enemies were at the gates... ...the Romans would suspend democracy and appoint one man to protect the city.	古代ローマでは民主主義より 1人の男に国を託した
20:41	It wasn't considered an honor, it was a public service.	“英雄”でなく “公僕”として
20:43	Harvey, the last man that they appointed to protect the republic was named Caesar...	最後に その座に就いたのは シーザーよ
20:48	-...and he never gave up his power. - Okay, fine.	“独裁者”としてね だから何だ？
20:51	You either die a hero... ...or you live long enough to see yourself become the villain.	英雄(ヒーロー)として死ぬか 生き延びて悪に染まるか
20:56	Whoever the Batman is, he doesn't wanna do this for the rest of his life.	いいか バットマンも 一生 悪とは戦えない
21:00	How could he? Batman is looking for someone to take up his mantle.	バットマンも 一生 悪とは戦えない 誰かが後継者にならねば
21:03	NATASCHA: Someone like you, Mr. Dent?	たとえば あなた？
21:06	Maybe. If I'm up to it.	そうだな あり得る
21:09	What if Harvey Dent is the Caped Crusader? Hm?	バットマンの正体は ハービー・デントかも
21:16	If I were sneaking out every night, someone would've noticed by now.	僕が毎晩 出かけたなら 誰かが気づくよ
21:22	Well, I'm sold, Dent, and I'm gonna throw	立派だ デント 僕が資金集めの会を開こ

	you a fundraiser.	う
21:26	That's nice, but I'm not up for reelection for three years.	ありがたいが 再選は3年後だ
21:29	No, you don't understand.	分かってないな
21:31	One fundraiser with my pals...	僕の友達を集めればー
21:34	...you'll never need another cent.	当選は確実だ
21:51	What the hell is this?	それは？
21:55	As you're all aware, one of our deposits was stolen.	我々の預金の一部が盗まれた
21:58	A relatively small amount, 68 million.	比較的 少額の6800万ドルだ
22:02	Who's stupid enough to steal from us?	俺たちから盗むバカって？
22:04	Two-bit wackjob, wears a cheap purple suit and makeup.	安物スーツに化粧の チンケな野郎だ
22:08	He's not the problem. He's a nobody.	奴は どうでもいい
22:10	The problem is our money being tracked by the cops.	問題は金から 足がついたことだ
22:14	Thanks to Mr. Maroni's well-placed sources...	警察内部のスパイによればー
22:16	...we know that police have indeed identified our banks using marked bills...	細工した紙幣から 銀行が特定された
22:20	...and are planning to seize your funds today.	警察は資金の押収に動く
22:23	And since the enthusiastic new DA has put all my competitors out of business...	資金洗浄の銀行は すべて 熱血検事が摘発
22:28	-...I'm your only option. MARONI: So, what are you proposing?	頼りは私だけだ どんな計画を？
22:31	LAU: Moving all deposits to one secure location, not a bank.	全資金を安全な場所へ移す 投資ファンドだ
22:35	-Where, then? -No one can know but me.	場所は秘密だ
22:38	If the police were to gain leverage over one of you... ...everyone's money would be at stake.	もし1人でも逮捕されたら 全員の資金が危なくなる
22:43	What stop them getting to you?	あんたなら安全か？
22:45	I go to Hong Kong, far from Dent's jurisdiction...	私は香港へ飛ぶ デントの管轄外だ
22:49	...and the Chinese will not extradite one of their own.	中国人は同胞を売らない
22:52	MARONI: How soon can you move the money?	いつ金を移す？
22:54	LAU: I already have.	もう移した
22:57	For obvious reasons, I couldn't wait for	警察が踏み込む前にね

	your permission.	
23:00	Rest assured, your money is safe.	安心したまえ 君らの金は安全だ
23:16	And I thought my jokes were bad.	俺の冗談よりキツイぜ
23:19	Give me one reason why I shouldn't have my boy pull your head off.	わざわざ殺されに来たのか？
23:22	How about a magic trick?	手品はどうだ？
23:27	I'm gonna make this pencil disappear.	この鉛筆を消す
23:33	It's--	見事に—
23:34	It's gone.	消えた
23:37	Oh, and by the way, the suit, it wasn't cheap.	ところで高級スーツだ あんたらの金で買った
23:39	-You ought to know, you bought it. CHECHEN: Sit.	ところで高級スーツだ あんたらの金で買った 座れ
23:43	I want to hear proposition.	こいつの話を聞こう
23:49	JOKER: Let's wind the clocks back a year.	1年前に時計を戻そう
23:52	These cops and lawyers wouldn't dare cross any of you.	泣く子も黙る あんたらには— 警察も検事も 手を出せなかった
23:59	I mean, what happened? Did your balls drop off? Hm?	なのに どうした？ タマでも落としちまったか？
24:05	You see, a guy like me....	俺みたいな...
24:07	-A freak. MOBSTER 1: Damn right.	バケモノが！
24:10	A guy like me-- Look, listen.	まあいい 聞けよ
24:14	I know why you choose to have your little, ahem...	俺は知ってる なぜ“グループ・セラピー”を—
24:19	...group-therapy sessions in broad daylight.	白昼に開いてるのか
24:22	I know why you're afraid to go out at night.	なぜ夜を恐れるのかを
24:27	The Batman.	バットマンだ
24:29	See, Batman has shown Gotham your true colors, unfortunately.	バットマンに あんたらの 悪業が暴かれ ちまったからさ
24:34	Dent, he's just the beginning.	デントは始まりにすぎない
24:38	And as for the television's so-called plan...	そのテレビの言う“計画”ってやつだって—
24:43	...Batman has no jurisdiction.	バットマンは見破る
24:45	He'll find him and make him squeal.	その男は裏切るぜ

24:48	I know the squealers when I see them... ...and....	俺には裏切り者が分かる ひと目でな
24:54	CHECHEN: What do you propose?	どうする？
24:55	It's simple. We, uh, kill the Batman.	簡単だ バットマンを殺す
24:59	If it's so simple, why haven't you done it already?	簡単なら なぜ さっさとやらん？
25:02	If you're good at something, never do it for free.	特殊技能だ タダじゃ やらない
25:06	How much you want?	いくら欲しい？
25:08	Uh, half.	全資金の半分
25:12	GAMBOL: You're crazy. -No, I'm not.	冗談か 違う
25:15	No, I'm not.	俺は本気だ
25:18	If we don't deal with this now...	もし この条件が 呑めなきゃー
25:22	...soon...	たちまちー
25:24	...little Gambol here won't be able to get a nickel for his grandma.	そこのギャンボル坊やの お小遣いは消え ちまうぜ
25:29	Enough from the clown!	ここまでだ！
25:31	Ah, ta-ta-ta. Let's not blow...	取引きが吹っ飛ぶぜ
25:34	MOBSTER 2: Shit! -...this out of proportion.	お前らもな
25:37	You think you can steal from us and just walk away?	無事に逃げおおせると？
25:40	-Yeah. GAMBOL: I'm putting the word out. Five hundred grand for this clown dead.	賞金を懸ける 殺せば50万ドル
25:44	A million alive, so I can teach him some manners first.	生け捕りで100万 俺が いたぶる
25:48	All right. So, listen, why don't you give me a call...	分かった 俺のオファーを考え直す気に なったら電話をくれ
25:51	...when you wanna start taking things a little more seriously?	俺のオファーを考え直す気に なったら電 話をくれ
25:55	Here's my card.	これが名刺だ
26:17	You're a hard man to reach.	やっと来たか
26:22	Lau's halfway to Hong Kong.	ラウが香港へ
26:26	If you'd have asked, I could have taken his passport.	君から情報がなく 取り逃がした
26:29	All that was left in the vaults were marked bills.	銀行には細工紙幣だけ
26:32	They knew we were coming. As soon as your office got involved--	地検が関わった途端 情報が漏れた

26:35	My office? You're sitting down there with scum like Wuertz and Ramirez and you're talking--	地検を責めるのか？ 君こそ部下のワーツや...
26:40	Oh, yeah. I almost had your rookie cold on a racketeering beat.	そういえば新人に 恐喝の疑いが
26:43	Don't try and cloud the fact that clearly Maroni's got people in your office, Dent.	ゴマかすな 地検にマローニのスパイが
26:51	We need Lau back...	ラウを戻さねば
26:53	...but the Chinese won't extradite a national under any circumstances.	だが中国政府は 引き渡すまい
26:57	If I get him to you, can you get him to talk?	連れ戻したら白状させるか？
27:00	I'll get him to sing.	当たり前だ
27:01	We're going after the Mob's life savings.	マフィアの資金を一掃する
27:04	Things will get ugly.	命懸けだ
27:06	I knew the risk when I took this job, lieutenant.	リスクは承知だ
27:08	How will you get him back, any--?	どうやって...
27:12	He does that.	行動が早い
27:14	Our Chinese friends left town before I could tell them the deal was off.	ラウは こちらの返答も 聞かずに帰国を
27:18	Well, I'm sure that you've always wanted to go to Hong Kong.	君が香港まで出向くといい
27:21	What's wrong with a phone call?	電話では？
27:24	I think Mr. Lau deserves a more personal touch.	彼には直接会って 話すのが筋だろ
27:28	FOX: Now, for high-altitude jumps, you're going to need oxygen and stabilizers.	飛行機から飛び降りるには 酸素ボンベと安定装置が要る
27:33	Well, I must say, compared to your usual requests...	あなたの これまでの難題に比べたらー
27:37	...jumping out of an airplane is pretty straightforward.	飛び降りにはシンプルです
27:40	BRUCE: What about getting back into the plane?	飛行機に戻るには？
27:43	-I'd recommend a good travel agent. - Without it landing.	チケットを買う 飛行中なら？
27:48	Now, that's more like it, Mr. Wayne.	また難題ですね
27:51	The CIA had a program back in the '60s...	C I Aが 60年代にー
27:54	...for getting their people out of hot spots called Sky Hook.	“スカイフック”という 移動法を研究しました
27:57	-We could look into that. -Yeah.	調べてみます 頼む

28:00	Okay. Now....	ではこちらへ
28:03	Hardened Kevlar plates over titanium-dipped tri-weave fibers for flexibility.	硬化ケブラー製の防具に チタン繊維で柔軟性を加えた
28:09	You'll be lighter, faster, more agile.	軽く 速く しなやかです
28:15	Perhaps you should read the instructions first?	まず説明書を読んで
28:17	-Yeah. -Now, there is a tradeoff. Separation of the plates makes you more vulnerable to knives and gunfire.	軽量化の見返りに ナイフや銃弾には弱くなった
28:23	We wouldn't wanna make things too easy, now, would we?	バットマンも楽じゃない
28:26	How will it hold up against dogs?	犬に対しては？
28:28	We talking rottweilers or Chihuahuas?	ロットワイラー？ チワワ？
28:32	Should do fine against cats.	ネコには強いです
28:34	I found one in Arizona.	アリゾナ州に1機
28:37	A very nice man said he could have it up and running in a week, and he takes cash.	金を支払えば 1週間で出発できます
28:41	-What about the flight crew? -South Korean smugglers.	乗組員は？ 違法飛行に慣れた 韓国の密輸業者を使う
28:44	They run flights into Pyongyang, below radar.	違法飛行に慣れた 韓国の密輸業者を使う
28:46	-Did you think of an alibi? -Oh, yes.	僕のアリバイは？ お任せを
29:08	I believe this is your plane, sir.	ブルース様 あれです
29:15	You look tired, Alfred. You'll be all right without me?	1人で平気か 疲れた顔だ
29:20	If you can tell me the Russian for "apply your own bloody suntan lotion."	皆に日焼けオイルを 塗ってるもので
29:35	Yo, Gambol, somebody here for you. They say they've just killed the Joker.	ボス お客です ジョーカーを殺したと
29:39	BODYGUARD: They brought the body.	死体も
29:57	So, dead, that's 500.	よし 殺したから 50万ドルだ
30:01	How about alive? Hm?	生け捕りは？
30:06	You wanna know how I got these scars?	この口の傷の物語を？
30:11	My father was...	俺の親父は—
30:15	...a drinker... ...and a fiend.	酒浸りで 酔っては暴れた
30:18	And one night, he goes off crazier than usual.	ある夜 あんまりひどく 暴れ狂ったもんで—
30:23	Mommy gets the kitchen knife to defend herself.	お袋は包丁で防衛 親父はそれが 気に入

		らなかった
30:26	He doesn't like that...	親父はそれが気に入らなかった
30:28	...not one bit.	まるっきり ただの 少しも
30:31	So, me watching...	親父は俺の目の前で お袋を刺し殺した
30:34	...he takes the knife to her, laughing while he does it.	親父は俺の目の前で お袋を刺し殺した 笑いながらな
30:39	He turns to me and he says:	そして 俺を振り向くと言った
30:42	"Why so serious?"	“その しかめツラは何だ？”
30:46	He comes at me with the knife.	親父は近づいてきた
30:48	"Why so serious?"	“その しかめツラは何だ？”
30:52	He sticks the blade in my mouth.	俺の口に刃を入れて—
30:55	"Let's put a smile on that face."	“笑顔にしてやるぜ”
31:01	And....	そして...
31:05	Why so serious?	その しかめツラは？
31:12	Now...	さてと
31:13	...our operation is small...	俺の組織は小さいが—
31:16	...but there is a lot of potential...	将来有望だ たまった欲求不満も—
31:19	...for aggressive expansion.	将来有望だ たまった欲求不満も— 暴力 で発散できる
31:22	So which of you fine gentlemen would like to join our team?	どうだ お前たちも 加わらないか？
31:25	Oh. There's only one spot open right now, so we're gonna have...	おっと 空席は1つだった 入団テストだ
31:30	...tryouts.	勝ち抜きでな
31:37	Make it fast.	始めろ
31:48	MAN: Welcome to Hong Kong, Mr. Fox. Mr. Lau regrets he is unable to greet you in person today.	香港へ ようこそ ラウ社長が出迎えず失礼を
31:53	FOX: I understand.	いいんです
32:04	For security purposes, I'm gonna have to ask you to check in your mobile.	セキュリティのため 携帯電話を
32:08	Of course.	ああ
32:13	I must apologize for leaving Gotham in the middle of our negotiations.	交渉の途中での帰国を お詫びします
32:16	This misunderstanding with the Gotham police force...	ゴッサム市警に 誤解があったようで—
32:20	-...I couldn't let it threaten my company. - Of course.	会社を守るためでした

32:23	A businessman of your stature will understand and...	ビジネスマンとして ご理解を
32:26	...with you here now, we can continue.	では ここで 交渉を再開しましょう
32:30	Well, I do appreciate you bringing me out here in such style, Mr. Lau, but I re--	気持ちのいい場所だ お礼を言いますよ
32:36	We do not allow cell phones in here.	携帯電話は禁止です
32:38	I'm sorry. Forgot I had it.	失礼 忘れていた
32:41	No, I really came to tell you that our business deal has to be put on hold.	実は 取引中止を 伝えにきました
32:46	You see, we can't afford to be seen to do business with...	あなたの容疑が何であれ—
32:50	...whatever it is you're accused of being.	リスクは冒せない
32:52	I'm sure a businessman of your stature will understand.	ビジネスマンとして ご理解を
32:55	I think, Mr. Fox, a simple phone call might have sufficed.	それなら電話1本で 済んだはずですよ
32:59	Mr. Wayne didn't want you to think he was deliberately wasting your time.	あなたの労に報いたかった
33:02	Just accidentally wasting it.	報いでなく仕返しだ
33:05	That's very good, Mr. Lau. "Accidentally." Very good.	なるほど “仕返し”ね 面白い
33:10	Hey, sir.	お忘れです
33:30	There's a better view from the peak tram.	山の方が視界が利く
33:32	How's the view from LSI Holdings?	ラウ社の視界は？
33:34	Restricted.	不良です
33:36	Lau is holed up in there good and tight.	ラウは守りが固い
33:38	-What's this? -I had R & D work it up. Sends out a high-frequency pulse...	社内の地図です 高周波を送って—
33:42	...records the response time for mapping an environment.	その反響時間から 位置を測る
33:45	Sonar. Just like a...	ソナー装置に似てる
33:48	Submarine, Mr. Wayne. Like a submarine.	潜水艦に使われてます
33:50	-And the other device? -It's in place.	もう1つは？ 社内に
33:53	Mr. Wayne?	ウェイン会長
33:55	Good luck.	幸運を
37:46	RACHEL: Look, give us the money and we'll talk about making a deal.	資金を渡せば 釈放も考えるわ
37:50	The money is the only reason I'm still alive.	マフィアの資金は 私の命綱だ
37:53	Oh, you mean, when they find out that	捜査への協力がバレたら 連中に殺され

	you've helped us, they're gonna kill you?	る？
37:58	-Are you threatening my client? -No.	脅迫か？
38:00	I'm just assuming your client's cooperation with this investigation.	あなたの依頼人に 協力してほしいだけよ
38:05	As will everyone.	釈放されたくない？
38:08	No? Okay.	そう いいわ
38:12	Enjoy your time in County, Mr. Lau.	刑務所生活を楽しんで
38:15	LAU: Wait!	待て
38:17	I won't give you the money...	資金は渡さない
38:19	...but I will give you my clients, all of them.	だが私の顧客を売ろう
38:23	You were a glorified accountant.	見せかけの税理士でしょ
38:25	What could you possibly have on all of them that we could charge?	連中を告発できる証拠を 握ってると？
38:29	I'm good with calculation. I handled all their investments.	私は計算が得意だ 資金は投資した
38:33	One big pot.	1か所に まとめて
38:36	Got it.	よし
38:38	One minute.	待って
38:40	RICO. If they pooled their money, we can charge them as one criminal conspiracy.	R I C O(リコ)法だ 組織犯罪で挙げられる
38:45	Charge them with what?	罪状は？
38:46	In a RICO case, if you can charge one of them with a felony--	1人を引っ張れたらあとは...
38:49	You can charge all of them with it. That's great.	共謀罪ね いいわ
38:53	Mr. Lau.	ミスター・ラウ
38:56	What kind of details do you have about this communal fund?	その共同ファンドのこと 詳しく話して
39:01	-Ledgers--? -Immunity, protection...	その共同ファンドのこと 詳しく話して 釈放と香港への専用機を
39:02	-...a chartered plane back to Hong Kong. -After you testify in open court.	釈放と香港への専用機を 法廷で証言したらよ
39:06	I'm just curious. With all your clients locked up...	連中が刑務所に入ったらー
39:09	...what's gonna happen with all that money?	資金は どうなるの？
39:11	Like I said, I'm good with calculation.	投資する 私は計算が得意だ
39:14	He can't go to County. I'll keep him here	刑務所は危険だ ここに留置しよう

	in the holding cells.	
39:19	What is this, Gordon, your fortress?	市警本部は鉄壁か？
39:22	Well, you trust them over at County?	刑務所こそ危険だ
39:25	I don't trust them here.	ここもな
39:28	Lau stays.	彼は残す
39:30	Well, I don't know about Mr. Lau's travel arrangements, but I'm sure glad he's back.	方法は知らないが ラウが戻って よかった
39:35	Put word out. We hire the clown.	ジョーカーを雇おう
39:40	He was right. We have to fix real problem.	奴の言う通り 問題の元を絶つんだ
39:45	Batman.	バットマンをな
39:50	-I'm not aware of any participation.... - Our boy looks good on the tube.	バットマンは関係ない テレビ映りがいい
39:55	You sure you wanna embarrass me in front of my friends?	仲間の前で逮捕するのか？
39:58	Oh, don't worry. They're coming too.	心配するな 全員 一緒だ
40:08	STEPHENS: Have a nice trip. See you next fall.	いい旅を 達者でな
40:10	WOMAN: Seven hundred twelve counts of extortion. Eight hundred and forty-nine counts of racketeering.	合計で強盗 712件 恐喝 849件
40:15	Two hundred and forty-six counts of fraud. Eighty-seven counts of conspiracy murder.	詐欺 246件 共謀殺人 87件
40:21	Five hundred and twenty-seven counts of obstruction of justice.	司法妨害 527件
40:25	How do the defendants plead?	罪状認否を
40:33	Order in the court.	静粛に！
40:35	MAYOR: Five hundred and forty-nine criminals at once.	549人の犯罪者を1度に？
40:37	How did you convince Surrillo to hear this farce?	よく判事が受け入れたな
40:40	She shares my enthusiasm for justice. After all, she is a judge.	正義のためと理解してた 判事ですから
40:44	Even if you blow enough smoke to get convictions out of Surrillo...	仮に有罪に持ち込めても—
40:47	...you're gonna set a new record at appeals.	控訴審で すぐ逆転される
40:50	It won't matter. The head guys make bail, sure.	構いません ボスは金で保釈 だが幹部連中は—
40:53	But the midlevel guys, they can't.	ボスは金で保釈 だが幹部連中は—
40:55	They can't afford to be off the streets.	

	They'll cut deals that include some jail time.	保釈金もなく 我々との取引きに応じる
41:00	Think of all you could do with 18 months of clean streets.	18か月間は街が平和になる
41:04	LOEB: Mr. Mayor, you can't-- -No, get out. Both of you.	市長 2人とも 外してくれ
41:12	Sit down.	掛けて
41:18	The public likes you. That's the only reason that this might fly.	君は市民の支持で 勝つだろう
41:21	But that means it's on you.	だが そのあとは—
41:23	They're all gonna come after you now, and not just the Mob.	報復が始まる マフィアだけじゃない
41:26	Politicians, journalists, cops.	政治家に ジャーナリストに警官
41:30	Anyone whose wallet's about to get lighter.	財布を軽くされた連中が 攻撃してくる
41:33	Are you up to it? You'd better be.	財布を軽くされた連中が 攻撃してくる 覚悟は？
41:35	Because they get anything on you...	君は叩きつぶされ 犯罪者は街に返り咲く
41:38	...and those criminals are back on the streets, followed swiftly by you and me.	君は叩きつぶされ 犯罪者は街に返り咲く 君も私も終わりだ
42:05	ALFRED: I think your fundraiser will be a great success, sir.	資金集めのパーティを？
42:08	BRUCE: And why do you think I wanna hold a party for Harvey Dent?	なぜ開くと思う？
42:11	I assumed it was your usual reason for socializing beyond myself...	以前なら 私や悪党以外と お付き合いなさるのは—
42:14	...and the scum of Gotham's underbelly:	以前なら 私や悪党以外と お付き合いなさるのは— レイチェル様の 気を引くため
42:16	To try to impress Miss Dawes.	レイチェル様の 気を引くため
42:18	Very droll, but very wrong. Actually, it's Dent.	面白いが違う デントのためだ アルフレッド
42:22	ENGEL [ON TV]: Police released video footage found concealed on the body.	警察は 遺体と共にあった ビデオを公表
42:25	Sensitive viewers, be aware. The image is disturbing.	警察は 遺体と共にあった ビデオを公表 衝撃の映像です
42:28	JOKER: Tell them your name.	名前は？
42:31	Brian Douglas.	ブライアン・ダグラスだ
42:34	JOKER: And are you the real Batman?	本物のバットマンか？
42:36	BRIAN: No. JOKER: No?	違う

42:37	-No. -No?	違う？
42:40	Then why do you dress up like him?	なぜバットマンの格好だ？
42:44	BRIAN: Because he's a symbol that we don't have to be afraid of scum like you.	バットマンは正義の印だ お前なんか怖くない
42:48	Yeah. You do, Brian. You really do.	ところが怖いんだ 怖がれ ブライアン
42:52	Huh? Yeah. Oh, shh, shh, shh.	怖がれ ブライアン
42:56	So you think Batman's made Gotham a better place? Hm?	バットマンは この街を平和にしたか？
43:00	Look at me.	俺を見る
43:02	Look at me!	見るんだ！
43:08	You see, this is how crazy Batman's made Gotham.	バットマンのせいで こんな奴が現れた
43:12	You want order in Gotham...	街に秩序が欲しけりゃー
43:14	...Batman must take off his mask and turn himself in.	バットマンはマスクを脱いで 正体を見せる
43:19	Oh, and every day he doesn't, people will die.	それまで 俺は毎日 市民を殺す
43:23	Starting tonight.	今夜からだ
43:26	I'm a man of my word.	約束は守る男さ
43:45	Harvey Dent, scourge of the underworld...	マフィアと勇敢に 戦った男がー
43:48	...scared stiff by the trust-fund brigade.	セレブに囲まれて ビビってる
43:51	-I'll be back. -Rachel.	待ってて
43:53	A little liquid courage, Mr. Dent?	少し お酔いになっては？
43:56	-Thank you. Alfred, right? -That's right, sir.	アルフレッドだね？
43:58	Rachel talks about you all the time. You've known her her whole life.	レイチェルとは 生涯の友だとか
44:02	Not yet, sir.	途中です
44:05	Any psychotic ex-boyfriends I should be aware of?	ここに彼女の元恋人は？
44:08	Oh, you have no idea.	さあ 心当たりは...
44:29	BRUCE: I'm sorry that I'm late. I'm glad to see that you all got started without me.	遅れて すまない 先に始めてくれたね
44:33	Now, where is Harvey? Where--?	ところでデントは？
44:37	Harvey Dent, the man of the hour.	今日の主賓の ハービー・デント
44:40	Where's Rachel Dawes?	レイチェル・ドーズは 僕の幼なじみ
44:41	She is my oldest friend. Come here.	レイチェル・ドーズは 僕の幼なじみ 来い

よ

44:44	When Rachel first told me she was dating Harvey Dent, I had one thing to say:	ハービーと 交際してると聞いてー 僕は言った
44:48	"The guy from those God-awful campaign commercials?"	“「ハービーを信じよう」って ダサい選挙スローガンの？”
44:50	"I believe in Harvey Dent." Yeah, nice slogan, Harvey.	“「ハービーを信じよう」って ダサい選挙スローガンの？” あれは傑作だ
44:54	But it caught Rachel's attention. And then I started to pay attention to Harvey...	でも彼女のハートは射止めて 僕も注目し始めた
45:00	...and all that he's been doing as our new DA. And you know what?	地検での彼の活躍を 見てきた僕の感想は？
45:07	I believe in Harvey Dent.	彼を信じてる
45:09	I believe that on his watch, Gotham can feel...	彼がいればゴッサムは いくらか平和だしー
45:13	...a little safer, a little more optimistic.	彼がいればゴッサムは いくらか平和だしー 希望も持てる
45:18	Look at this face. This is the face of Gotham's bright future.	あれがゴッサムの 明るい未来の顔だ
45:22	To Harvey Dent. Let's hear it for him.	ハービー・デントに拍手を
45:36	Harvey may not know you well enough to understand you're making fun of him...	からかわないで 彼が本気にするわ
45:40	-...but I do. -No, I meant every word.	からかわないで 彼が本気にするわ いや本気だ
45:43	You know that day that you once told me about...	君は以前 僕に言ったね
45:46	...when Gotham would no longer need Batman? -It's coming. -Bruce.	“街がバットマンを 必要としない日が来たら...”と
45:51	-You can't ask me to wait for that. -It's happening now. Harvey is that hero.	やめて その日が来た ハービーこそ 新しいヒーローだ
45:57	He locked up half of the city's criminals, and he did it without wearing a mask.	マスクを着けずに 犯罪者を一網打尽
46:01	Gotham needs a hero with a face.	素顔のヒーローの誕生だ
46:04	DENT: You can throw a party, Wayne, I'll give you that.	すばらしいパーティだよ
46:08	Thanks again.	ありがとう
46:11	You mind if I borrow Rachel?	彼女をいいか？
46:16	Lieutenant, that joker card pinned to the body? Forensics found three sets of DNA.	遺体のジョーカーの カードから3種のDNAが

46:20	-Any matches? -All three. The DNA belongs to Judge Surrillo, Harvey Dent and Commissioner Loeb.	サリロ判事 デント検事 ロープ市警本部長よ
46:26	The Joker's telling us who he's targeting.	次の殺しの標的だ
46:28	Get a unit over to Surrillo's house. Tell Wuertz to find Dent.	警官隊を判事の家へ デントの身柄も保護しろ
46:31	Protective custody. Where's the commissioner?	警官隊を判事の家へ デントの身柄も保護しろ 本部長は？
46:33	-City hall. -Seal the building.	市庁舎よ
46:35	-No one in or out till I get there. -Got it.	封鎖しろ 誰も通すな
46:49	Gordon. What are you up to?	ゴードン 何事だ？
46:52	We're secure. I want a floor-by-floor search of the entire building.	警護します 全館を捜索しろ
46:55	We believe the Joker's made a threat against your life.	ジョーカーから殺しの脅迫が
46:58	These are dangerous people.	命が危ない
46:59	-You're not giving me a lot of information. -Even we don't know where you're going.	行き先を教えて 我々も知りません
47:03	Take the envelope, get in, open it. It'll tell you where you're headed.	中で開けて 行き先が書いてあります
47:11	You can't leave me alone with these people.	セレブと過ごせと？
47:13	The whole Mob's after you and you're worried about these guys?	マフィアに狙われてるのよ
47:16	Compared to this, the Mob doesn't scare me.	マフィアの方が怖くない
47:18	Gordon, you're unlikely to discover this for yourself, so...	君は知らんだろうから 言うがー
47:22	...take my word, the police commissioner earns a lot of threats.	市警本部長の私は しばしば脅迫を受けてる
47:26	I found the appropriate response to these situations a long time ago.	それで私が実践してる 対処法が これだ
47:32	Them gunning for you makes you see things clearly.	人は危機に学ぶ
47:34	Yeah, I bet.	そうね
47:36	Yeah. It makes you think about things you couldn't stand losing...	1番大切な人は誰か 考えるものだ
47:40	...about who you wanna spend your life with.	人生の伴侶は誰かと
47:42	-That's a pretty big commitment. -Not if the Mob has their way.	大きな決断ね 命があればね
47:51	You get to explain to my wife...	君から妻に連絡を
47:54	...why I'm late for dinner.	

		夕食に遅れるとな
47:56	Sir, the joker card had traces of your DNA on it.	ジョーカーのカードに あなたのDNAが
48:01	-Don't do that. -All right.	悪い冗談よ 分かった
48:04	-Let's be serious, then. -Okay.	マジメに聞く いいわ
48:07	What's your answer?	君の答えは？
48:14	I don't have an answer.	分からない
48:18	How'd they get my DNA?	なぜDNAが？
48:19	Somebody with access to your office or house...	誰かが執務室か自宅から ティッシュやグラスを...
48:22	...must have lifted a tissue or a glass-- Wait! Wait!	誰かが執務室か自宅から ティッシュやグラスを... 待って！
48:24	-Well, I guess no answer is a no. - Harvey.	沈黙は“ノー”だ
48:28	-It's someone else, isn't it? -Harvey.	ほかに誰か？
48:30	Just tell me it's not Wayne. The guy's a complete f--	ブルースじゃないだろうな？
48:33	What are you doing?	何するの？
48:53	GORDON: Get a medic!	ドクターを！
48:59	They've come for him.	ジョーカーが
49:01	We made it.	到着！
49:05	Stay hidden.	隠れてる
49:08	Good evening, ladies and gentlemen.	こんばんは 紳士淑女の皆さん
49:14	We are tonight's entertainment.	俺たちは 今夜のメイン・イベント
49:19	I only have one question:	1つだけ聞く
49:22	Where is Harvey Dent?	ハービー・デントはどこだ？
49:35	You know where Harvey is? You know who he is?	奴はどこだ？
49:37	THUG: Hands up, pretty boy.	手を上げる
49:45	Do you know where I can find Harvey? I need to talk to him.	奴はどこだ？ ちょいと話があるんだよ
49:48	Just something little, huh? No.	ちょいと話があるんだよ ダメか
49:54	What's going on out there? Wayne!	どうした ウェイン？
49:58	-Oh, thank God, you've got a panic room. MAN: Hey, wait--	避難室ね 待てよ
50:01	Oh, you gotta be kidding me.	サイテーな男
50:03	You know, I'll settle for his loved ones.	奴の恋人を出せ

50:05	We're not intimidated by thugs.	ゴロツキなど怖くないぞ
50:10	You know...	お前ってー
50:13	...you remind me of my father.	親父を思い出すよ
50:17	I hated my father.	憎い親父をな
50:19	RACHEL: Okay, stop.	そこまでよ
50:24	Well, hello, beautiful.	ハロー お嬢さん
50:29	You must be Harvey's squeeze. Hm?	あんたがハービーの女か
50:34	And you are beautiful.	美人だな
50:43	You look nervous. Is it the scars?	怖いのかい この傷が?
50:48	You wanna know how I got them?	物語を聞かそう
50:51	Come here. Hey.	よく見ろ
50:54	Look at me.	俺の顔を
50:56	So I had a wife. She was beautiful, like you...	俺には あんた似の美人のカミさんがいた
51:01	...who tells me I worry too much...	口癖はー“シケた顔しないで もっと笑いなさいよ”
51:06	...who tells me I ought to smile more...	“シケた顔しないで もっと笑いなさいよ”
51:09	...who gambles and gets in deep with the sharks. Hey.	彼女はギャンブルに 明け暮れて借金漬け
51:15	One day they carve her face.	脅しに顔を切られた
51:18	And we have no money for surgeries. She can't take it.	手術の金もなく 泣き暮らす彼女
51:22	I just wanna see her smile again. Hm?	俺は笑顔が見たかった
51:26	I just want her to know that I don't care about the scars.	傷があってもいいと 伝えたかった
51:30	So...	それでー
51:32	...I stick a razor in my mouth and do this...	カミソリを 口に入れて裂いた
51:36	...to myself.	自分でな
51:37	And you know what? She can't stand the sight of me.	どうなったと? “醜い顔がたまらない”と
51:43	She leaves.	彼女は出てった
51:45	Now I see the funny side.	笑えるだろ
51:48	Now I'm always smiling.	今の俺は笑っぱなしだ
51:53	You got a little fight in you. I like that.	威勢がいいな 気に入った
51:57	BATMAN: Then you're gonna love me.	これは どうだ?

52:26	Drop the gun.	銃を捨てる
52:28	Oh, sure. You just take off your little mask and show us all who you really are. Hm?	お前がマスクを脱いで 正体を見せたらな
52:38	Let her go.	彼女を放せ
52:40	Very poor choice of words.	じゃあ そうですね
53:04	Are you all right?	大丈夫か?
53:09	Let's not do that again.	二度と ご免だわ
53:11	-Is Harvey okay? -He's safe.	ハービーは? 無事だ
53:15	Thank you.	ありがとう
53:17	Jim, it's over.	失敗です
53:18	As long as they don't get to Lau, we've cut off their funds.	ラウさえ守れば 資金は断てる
53:21	The prosecution's over. Nobody's standing up in front of a judge...	裁判はムリです 命が惜しくて 誰も証言台には立ちません
53:24	...while judges and police commissioners are getting blown away.	命が惜しくて 誰も証言台には立ちません
53:28	-What about Dent? -He's got any sense, Dent's halfway to Mex--	デントは? 逃げたのでは?
53:31	DENT: So where do you keep your trash?	ラウは どこだ?
53:34	You're due in court. I need you alive long enough to get you on the record.	お前は証人だ 安全は保証してやる
53:38	You can't protect me. You can't even protect yourselves.	殺されるさ 私も あんたも
53:41	You refuse to cooperate, you're not coming back here, you go to County.	どうせ刑務所で やられるぞ
53:45	How long do you calculate you'll last in there?	よく計算しろ
53:48	Targeting me won't get their money. I knew the Mob wouldn't go down easily...	バットマンを標的にするとは 連中も一線を越えた
53:52	-...but this is different. They crossed a line. -You crossed the line first.	バットマンを標的にするとは 連中も一線を越えた あなたが追いつめて 一線を越えさせたんです
53:56	You squeezed them, you hammered them to the point of desperation.	あなたが追いつめて 一線を越えさせたんです
53:59	And in their desperation, they turned to a man they didn't fully understand.	せっぱ詰まった彼らは 常軌を逸した男に頼った
54:05	Criminals aren't complicated, Alfred.	悪党の心理は単純だ
54:08	We just need to figure out what he's after.	狙いを読めばいい

54:10	ALFRED: With respect, Master Wayne... ...perhaps this is a man you don't fully understand either.	お言葉ですが ジョーカーは あなたにも理解できませんまい
54:15	A long time ago, I was in Burma...	その昔—
54:18	...and my friends and I were working for the local government.	私は当時のビルマで 政府に雇われていました
54:22	They were trying to buy the loyalty of tribal leaders... ..by bribing them with precious stones...	役人は部族の長(おさ)たちを 宝石で買収し 従わせていた
54:27	...but their caravans were being raided in a forest north of Rangoon by a bandit.	ある時 キャラバンが 山賊に襲われたので—
54:32	So we went looking for the stones.	宝石を取り戻しにいった
54:36	But in six months, we never met anyone who traded with him.	ところが 半年捜しても— 宝石を売買した者に 出会わない
54:42	One day, I saw a child playing with a ruby...	ある日 私は子供が ルビーで遊ぶのを見た
54:46	...the size of a tangerine.	特大の原石でね
54:49	The bandit had been throwing them away.	山賊は宝石を 放り捨てたんです
54:53	-So why steal them? -Because he thought it was good sport.	なぜ盗んだ? ゲームのようなものです
54:56	Because some men aren't looking for anything logical, like money.	ゲームのようなものです 世の中には 金など目じゃない悪党もいる
55:01	They can't be bought, bullied, reasoned or negotiated with.	脅しも理屈も通じず 交渉も成り立たない
55:06	Some men just wanna watch the world burn.	世界が燃えるのを見て 喜ぶ連中です
55:30	WOMAN: Your name, sir?	お名前は?
55:31	JOKER: Eighth and Orchard. You'll find Harvey Dent there.	8丁目のアパートに ハービー・デントが
55:48	BATMAN: Check the names.	名前を調べる
55:56	"Richard Dent."	R・デント
56:00	"Patrick Harvey."	P・ハービー
56:01	Harvey Dent.	ハービーとデント
56:02	I need 10 minutes with the scene before your men contaminate it.	捜査官が荒らす前に 10分くれ
56:05	-It's because of you these guys are dead-- -Detective!	誰のせいで彼らは... ラミレス!
56:11	Give us a minute, guys.	外で待て
56:15	That's brick underneath.	下はレンガだ

56:17	-Gonna take ballistics off a shattered bullet? -No.	弾道を調べるか？ いや
56:22	Fingerprints.	指紋を採る
56:32	Whatever you're gonna do, do it fast.	何でもいいが急げよ
56:36	Because we found his next target. He's put it in tomorrow's paper.	奴の次の標的がー “ガルシア市長 死去” “ガルシア市長 死去” 新聞に “ガルシア市長 死去”
56:58	I'm not sure you made it loud enough, sir.	静かな銃ですな
57:13	What can I do for you, Mr. Reese?	リース君 何だ？
57:15	You wanted me to do the diligence on the LSI Holdings deal again.	ラウ社の査定を確認していて
57:20	Well, I found some irregularities.	不審な点を見つけた
57:23	Their CEO is in police custody.	社長が警察に拘留中と？
57:25	No, not with their numbers, with yours.	いいえ あなたの会計処理だ
57:28	Applied Sciences. Whole division of Wayne Enterprises just disappeared overnight.	ウェイン社の応用科学部がひと晩でそっくり消えてる
57:33	I went down to the archives and I started pulling some old files.	それで昔のファイルを調べてみた
57:38	Don't tell me you didn't recognize your baby pancaking cop cars on the evening news.	何とバットモービルは 応用科学部で作られた
57:44	Now you got the entire R & D Department burning through cash...	今も研究開発部の金を見境なく使って製作中だ
57:48	...claiming it's related to cell phones for the Army?	今も研究開発部の金を見境なく使って製作中だ “軍の携帯電話”だって？
57:51	What are you building for him now, a rocket ship?	本当はバットマンの 宇宙船か？
57:56	I want...	口止め料はー
57:58	...\$10 million a year for the rest of my life.	年間 1000万ドル 僕が死ぬまでだ
58:05	Let me get this straight.	では どうか
58:08	You think that your client...	君の有力な顧客にしてー
58:11	...one of the wealthiest, most powerful men in the world, is secretly a vigilante...	世界有数の 資産である男がー 謎の自警市民で
58:16	...who spends his nights beating criminals to a pulp with his bare hands...	毎晩 街に出て丸腰で 犯罪と戦っている
58:20	...and your plan is to blackmail this person?	君は そんな男から 金をゆすろうと？
58:31	Good luck.	名案だな

58:38	Keep that.	これは返す
58:46	FOX: This is your original scan.	弾丸の破片です
58:50	Here it is reengineered.	復元すると...
59:01	And there's the thumbprint he left when he pushed the round in the clip.	弾倉に込めた時の 親指の指紋だ
59:06	I'll get you a copy.	コピーします
59:08	Mr. Wayne, did you reassign R & D?	会長 新しい契約を？
59:12	Yeah. Government telecommunications project.	ああ 政府の通信事業だ
59:14	Wasn't aware we had any government contracts.	知りませんでした
59:16	You know, Lucius, I'm playing this one pretty close to the chest.	今回は秘密裏に進めたい
59:21	Fair enough.	分かりました
59:25	ENGEL: With no word from the Batman, even as they mourn Commissioner Loeb...	沈黙を通すバットマンにー
59:29	...these cops have to wonder if the Joker will make good on his threat...	警察は困惑 果たして ジョーカーは予告通りー
59:32	...in the obituary column of The Gotham Times to kill the mayor.	果たして ジョーカーは予告通りー 市長殺害を実行するのか
59:37	I've checked all the databases. There are four possibles.	ジョーカーの居場所の 可能性は4か所
59:41	Cross-reference the addresses.	データで付き合わせろ
59:43	Look for Parkside, overlooking the parade.	パークサイド通りでーパレードが見える
59:48	I got one.	ありました！
59:50	Melvin White, 1502 Randolph Apartments.	メルヴィン・ホワイト ランドルフ・アパート1502号室
59:54	Aggravated assault, moved to Arkham twice.	加重暴行で 2度 精神病院(アーカム)へ
1:00:37	What do you got on the roof?	狙撃手は？
1:00:39	We're tight, but frankly, there's a lot of windows up here.	待機中ですが 窓が多すぎて
1:00:51	Commissioner Loeb dedicated his life to law enforcement...	ローブ市警本部長は 命を懸けてー 街を守るという 職務を全うした
1:00:55	...and to the protection of his community.	街を守るという 職務を全うした
1:00:58	I remember when I first took office... ...and I asked if he wanted to stay on as commissioner.	私が市長に就任した時 本部長を続けるかと聞くとー
1:01:02	And he said he would, provided I kept	こう答えた “市長が犯罪撲滅に 本気な

	my politics out of his office.	ら”と
1:01:12	Clearly he was not a man who minced words, nor should he have been.	率直で言葉を濁(にご)さぬ男だった
1:01:16	A number of policies that he enacted as commissioner were unpopular.	彼が率い 市民に慕われた 警官たちは—
1:01:20	Policies that flooded my office with angry calls and letters....	リーダーの死に怒り...
1:01:27	-Who's that? -What happened?	誰だ? 何があった?
1:01:30	They took our guns.	銃を奪われた
1:01:32	And our uniforms.	制服も
1:01:43	...we must remember that vigilance is the price of safety.	彼の死に報いるため 自警の志を持とう
1:01:47	Stand by. Honor guard.	儀仗兵 用意
1:01:50	Attention. Port arms.	気をつけ 控え銃(つつ)
1:01:55	Ready! Aim! Fire!	構え 狙え 撃て!
1:02:00	Ready! Aim!	構え 狙え
1:02:05	Ready! Aim!	構え 狙え
1:02:19	STEPHENS: Mr. Mayor. Get him out of here.	市長を頼む
1:02:30	-I'll see you later. -Why are you going back?	戻って
1:02:45	Get out of here.	どけ
1:02:50	Tell me what you know about the Joker.	ジョーカーのことを話せ
1:03:23	No.	まさか
1:03:25	I'm sorry, Barbara.	お悔やみを
1:03:27	Jimmy, go play with your sister. Go ahead, honey.	ジミー 中で遊んでなさい
1:03:30	STEPHENS: If there's anything we can do, anything you need, we're here for you.	何かあったら言ってくれ 力になる
1:03:38	BARBARA: Are you out there?	バットマンは?
1:03:41	Are you? You brought this craziness on us. You did!	どこなの? バットマンのせいで こんなことに!
1:03:45	You brought this on us!	夫を殺したのは彼よ
1:03:49	Switch it off, he ain't coming. He doesn't wanna talk to us.	もう消せ どうせ彼は現れない
1:03:54	God help whoever he does wanna talk to.	彼に追われる者に幸あれだ
1:03:59	Can't we go someplace quieter? We can't hear each other talk.	静かな場所へ 話もできやしない

1:04:02	What makes you think I wanna hear you talk?	話なんか必要あるか？
1:04:37	Okay.	すぐに
1:04:38	-Harvey, where are you? DENT: Where are you?	ハービー どこ？
1:04:40	I'm where you should be, at Major Crimes. I'm trying to deal with all of this mess.	私は捜査班で 事件と格闘中よ
1:04:44	-Can I get the fingerprint analysis? - Rachel, listen. You're not safe there.	指紋分析を レイチェル そこは危険だ
1:04:48	-This is Gordon's unit. -Gordon's gone.	ゴードンの所よ 死んだ
1:04:50	RACHEL: He vouched for these men. - And he's gone.	安全だわ 殺されたんだ
1:04:58	The Joker's named you next.	次の標的は君だ
1:05:01	God, is there someone, is there anyone in this town we can trust?	この街で誰か 信頼できる者は？
1:05:04	Bruce.	ブルースならー
1:05:06	We can trust Bruce Wayne.	信頼できる
1:05:07	-No. Rachel, I know you're his friend, but-- -Harvey, trust me.	いや 彼は... 信じて
1:05:11	Bruce's penthouse is now the safest place in the city.	彼のpenthouseが 一番安全だわ
1:05:14	Then you go straight there. Don't tell anybody and I'll find you there.	じゃ そこへ行け 僕も合流する
1:05:18	I love you.	愛してる
1:05:33	I want the Joker.	ジョーカーは？
1:05:36	From one professional to another... ..you're trying to scare somebody, pick a better spot.	プロとして言う 脅すなら場所を選べ
1:05:40	From this height, the fall wouldn't kill me.	この高さじゃ 落ちても死なん
1:05:43	-I'm counting on it. -Huh!	それでいい
1:05:52	-Where is he? -I don't know where he is. He found us.	奴は どこだ？ 知らない 謎の男だ
1:05:55	He must have friends.	仲間はあるか？
1:05:57	Friends? Have you met this guy?	あんなイカれ野郎に？
1:05:59	Someone knows where he is.	言え！
1:06:01	Nobody's gonna tell you nothing.	誰も お前には奴を売らんぜ
1:06:04	They're wise to your act.	お前はルールを 守る正義の味方
1:06:05	You got rules. The Joker, he's got no rules.	お前はルールを 守る正義の味方 だがジョーカーは正反対
1:06:10	Nobody's gonna cross him for you. If you	恐ろしくて裏切れない 奴を捕まえる方法

	want this guy, you got one way.	はただ1つ
1:06:15	But you already know what that is.	分かってるはずだ マスクを脱げば—
1:06:17	Just take off that mask, let him come find you.	分かってるはずだ マスクを脱げば— 奴から現れる
1:06:21	Or you can let a couple more people get killed while you make up your mind.	迷ってる間にも 次々に殺されるぞ
1:06:27	You wanna play games?	ゲームをするか?
1:06:35	How's that feel?	どうだ?
1:06:36	-You wouldn't. -I wouldn't!	撃つな 撃たせるな!
1:06:40	-You don't think I will? -Mm-mm.	俺には—
1:06:42	-You don't think I will? -Mm-mm.	殺せないと?
1:06:46	No. No, I wouldn't.	そうだ 俺は決めない
1:06:50	That's why I'm not gonna leave it up to me.	これが決める
1:06:54	Heads, you get to keep your head.	表なら 頭は吹っ飛ばない
1:06:57	Tails...	裏なら—
1:07:00	...not so lucky.	不運と思え
1:07:01	So you wanna tell me about the Joker?	ジョーカーのことを話すか?
1:07:14	-Let's go again. -I don't know anything! God, don't!	もう一度 僕は何も知らない!
1:07:18	You're not playing the odds, friend.	運は続かないぞ
1:07:21	Let's do it again.	もう一度だ
1:07:26	You'd leave a man's life to chance?	命を運で決めるのか?
1:07:29	-Not exactly. -His name's Schiff, Thomas.	違う そいつの名はシフ
1:07:32	He's a paranoid schizophrenic, former patient at Arkham.	妄想型の患者だ わけも分からず 奴に心酔した
1:07:36	The kind of mind the Joker attracts. What do you expect to learn from him?	わけも分からず 奴に心酔した 情報など引き出せん
1:07:44	The Joker killed Gordon. He's gonna kill Rachel.	奴の次の標的は レイチェルだ
1:07:47	You're the symbol of hope I could never be.	君は犯罪撲滅のシンボルだ
1:07:49	Your stand against organized crime... ...is the first legitimate ray of light in Gotham in decades.	悪に まみれたゴッサムに 初めて真の希望の光を灯した
1:07:55	If anyone saw this, everything would be undone.	今の君を見たら 市民は失望する
1:07:59	The criminals you arrested would be	囚人も残らず釈放され ゴードンの死もム

	released... ..and Jim Gordon will have died for nothing.	ダになる
1:08:05	You're gonna hold a press conference tomorrow.	明日の朝 記者会見を開け
1:08:07	-Why? -No one else will die because of me. Gotham's in your hands now.	私は決心した ゴッサムは君に託す
1:08:12	You can't.	ダメだ
1:08:14	You can't give in.	マスクは脱ぐな
1:08:16	You can't give in!	奴に屈するな!
1:08:34	Harvey called. He said Batman's gonna turn himself in.	ハービーから聞いたわ マスクを脱ぐと
1:08:38	I have no choice.	仕方ない
1:08:40	You honestly think that's gonna keep the Joker from killing people?	ジョーカーは 殺しをやめないわよ
1:08:43	Maybe not. But I have enough blood on my hands.	だが せめてもの償いだ
1:08:47	And I've seen now what I would have to become to stop men like him.	分かったんだ 奴のような 敵とは理性じゃ戦えないと
1:08:52	You once told me that if the day came when I was finished...	君は言った “いつか バットマンをやめたら—”
1:08:56	...that we'd be together.	“結婚を”と
1:08:59	Bruce, don't make me your one hope for a normal life.	私を幸せへの切符と 思わないで
1:09:03	Did you mean it?	本気だったか?
1:09:06	Yes.	ええ
1:09:25	Bruce.	ブルース
1:09:28	If you turn yourself in, they're not gonna let us be together.	正体を明かせば 結婚など夢よ
1:09:42	ALFRED: Logs as well? BRUCE: Everything.	資料も? 全部だ レイチェルたちにつながるものはな
1:09:46	Anything that could lead back to Lucius or Rachel.	全部だ レイチェルたちにつながるものはな
1:09:54	People are dying, Alfred. What would you have me do?	人が死んでいく 僕は どうすればいい?
1:09:58	Endure, Master Wayne. Take it.	屈さずに耐えるんです ブルース様
1:10:02	They'll hate you for it, but that's the point of Batman.	市民に憎まれても バットマンなら—
1:10:06	He can be the outcast. He can make the choice that no one else can make.	もともと社会の はぐれ者 人にできない決断が下せます
1:10:11	The right choice.	正しい決断が

- 1:10:13 No, today I found out what Batman can't do. He can't endure this. ここがバットマンの限界だ 憎しみには耐えられない
- 1:10:18 Today you get to say "I told you so." “だから言ったのに”か？
- 1:10:21 Today, I don't want to. 今日は気分じゃありません
- 1:10:30 But I did bloody tell you. だから言ったのに
- 1:10:35 ALFRED: I suppose they're gonna lock me up as well... 私も捕まるでしょうな
- 1:10:39 ...as your accomplice. 共犯として
- 1:10:40 BRUCE: Accomplice? I'm gonna tell them the whole thing was your idea. 共犯？ 僕は 君が黒幕だと言うつもりだよ
- 1:10:49 Ladies and gentlemen, I've called this press conference for two reasons. 今日の記者会見の 目的は2つだ
- 1:10:53 Firstly, to assure the citizens of Gotham... まず ジョーカーへの 対策は万全だと—
- 1:10:55 ...that everything that can be done over the Joker killings is being done. まず ジョーカーへの 対策は万全だと— 市民に知らせるため
- 1:11:00 Secondly, because the Batman has offered to turn himself in. 次にバットマンが マスクを脱ぐためだ
- 1:11:03 But let's consider the situation. だが その前に聞く
- 1:11:05 Should we give in to this terrorist's demands? ジョーカーの要求は 受け入れるべきか？
- 1:11:08 Do we really think he's gonna--? ジョーカーの要求は 受け入れるべきか？ 市民の命より 無法者の自警市民が大事と？
- 1:11:10 You'd rather protect an outlaw vigilante than the lives of citizens? 市民の命より 無法者の自警市民が大事と？
- 1:11:13 The Batman is an outlaw. 確かに無法者だが—
- 1:11:17 That's not why we demand he turn himself in, we're doing it because we're scared. ジョーカーを恐れて 彼を差し出すのか？
- 1:11:21 We've been happy to let Batman clean up our streets till now. 以前は彼の戦いを 歓迎してた
- 1:11:23 MAN 1: Things are worse than ever!
MAN 2: Amen. 犯罪率は過去最悪だ
- 1:11:28 Yes, they are. その通りだ
- 1:11:32 But the night is darkest just before the dawn. 夜明け前は最も暗い
- 1:11:38 And I promise you... 約束しよう
- 1:11:41 ...the dawn is coming. 夜明けは来ると
- 1:11:42 One day, the Batman will have to answer for the laws he's broken. But to us... いつか彼も裁かれる だがジョーカーにで

	なく—
1:11:47 ...not to this madman.	我々によってだ
1:11:49 -No more dead cops! OFFICERS: Yeah!	警官殺しはたくさんだ!
1:11:54 He should turn himself in!	正体を見せろ!
1:11:56 MAN 3: Give us the Batman! Come on! MAN 4: Where is he?	バットマンを出せ!
1:12:02 So be it. Take the Batman into custody.	バットマンはここにいる
1:12:07 I am the Batman.	私が そうだ
1:12:20 RACHEL: Alfred.	アルフレッド
1:12:23 Why is he letting Harvey do this?	ブルースは卑怯だわ
1:12:25 -He went down to the press conference. -I know. He just stood by.	会見へ行った でも黙って見てた
1:12:28 Perhaps both Bruce and Mr. Dent...	ブルース様とデント様は—
1:12:30 ...believe that Batman stands for something more important...	おそらく信念で行動されたのでしょう
1:12:34 ...than the whims of a terrorist, Miss Dawes... ...even if everyone hates him for it.	憎まれてもバットマンには すべきことが あると
1:12:38 That's the sacrifice he's making.	犠牲的精神です
1:12:41 He's not being a hero. He's being something more.	ヒーローになるのではなく 街を守るために
1:12:45 Yeah, you're absolutely right.	その通りだわ
1:12:47 Letting Harvey take the fall for this is not heroic at all.	身代わりを立てるなんて ヒーローじゃな い
1:12:52 You know him better than anyone.	彼の理解者ね
1:12:54 I do.	はい
1:12:59 Will you give this to him for me? When the time is right?	時が来たら これを彼に渡して
1:13:03 How will I know?	いつです?
1:13:05 It's not sealed.	読めば分かるわ
1:13:08 Goodbye, Alfred.	さよなら
1:13:13 Bye, Rachel.	さよなら
1:13:23 I didn't have time to talk this through.	説明は あとだ
1:13:25 -What are you doing? -They're transferring me to Central Holding.	僕は刑務所に入って—
1:13:29 This is the Joker's chance, and when he attacks, the Batman will take him down.	ジョーカーを おびき寄せる やめて 危 険すぎるわ
1:13:33 Listen. This is too dangerous.	やめて 危険すぎるわ

1:13:34	We get this guy to County, he's their problem. The streets will be cleared...	デントを護送したら 任務は終わりだ
1:13:38	...so let's go. The convoys stop for no reason.	何が起きても 車列は止めるな
1:13:42	I hope you got some moves, pal.	用心してけ
1:13:44	He's using you as bait. He doesn't know if he can get the Joker. He's failed so far.	バットマンに ジョーカーは倒せないわ
1:13:48	-How do you know what he's thinking? -I just do. Anyway, this isn't just about you.	なぜだ？ 分かるの 殺されたらー
1:13:52	What about the people depending on you to clean the city up and do it honorably and--?	あなたを頼りにしてる市民は どうなるの？
1:14:03	Harvey. Tell everyone the truth.	ハービー 皆に真実を話して
1:14:06	Heads, I go through with it.	表なら行く
1:14:08	This is your life. You can't leave something like that to chance.	自分の命よ コインの運に任せないで
1:14:12	I'm not.	任せない
1:14:17	You make your own luck.	自分で引き寄せる...
1:14:41	Hey, you wait like everybody else, pal.	おとなしく待ってる
1:14:51	What the hell is that?	あれは何だ？
1:14:53	Obstruction ahead, obstruction ahead!	前方に障害物
1:14:56	Damn it! All units divert down onto Lower Fifth. I repeat, exit down.	全車 5号線の下へ！
1:14:59	Exit down!	下だ！
1:15:01	Lower Fifth? We'll be like turkeys on Thanksgiving.	下に潜ったら いいカモだ
1:15:36	Jesus. Come on, get us out of here. Let's go.	走り抜ける
1:15:40	Listen, we need backup. We've got company.	応援を 連中だ
1:15:43	We got trouble, guys.	ヤバいぜ
1:15:47	Lock and load!	銃の用意！
1:15:59	The hell was that?	今のは？
1:16:23	-These are built for that, right? -He'll need something...	吹っ飛ぶか？ バズーカ砲だったらな
1:16:26	...a lot bigger to get through this.	バズーカ砲だったらな
1:16:28	What is that?	何だ？
1:16:31	What is that, a bazooka?	バズーカ砲？
1:16:41	I didn't sign up for this!	バカな！
1:16:59	Look out.	ぶつかる

1:17:01	Look out!	危ない!
1:17:25	Come on, let's go!	とばせ!
1:18:13	Harvey, Harvey, Harvey Dent.	ハービー ハービー デントちゃん
1:18:15	Oh, excuse me. I wanna drive.	ちょっと運転させてくれ
1:18:23	COMPUTER: Scanning all systems. Scanning all systems.	システム スキャン中
1:18:34	We gotta get topside. We need air support, now!	上へ出てヘリの応援を
1:18:41	I like this job. I like it.	楽しい お仕事だぜ
1:18:45	COMPUTER: Damage catastrophic. Eject sequence initiated.	完全破壊 脱出システム 作動
1:19:02	Goodbye.	グッバイ
1:19:13	We're on point, ready to give them some of their own medicine.	よし 反撃するぞ
1:19:22	That's what I'm talking about. Air cav.	いいぞ ヘリ部隊だ
1:19:38	Okay, rack them up.	よし 引っかける
1:19:40	Rack them up, rack them up, rack them up.	なわ跳びだ
1:20:08	That's not good.	まずい
1:20:13	Okay, that's not good!	最悪だ
1:20:57	Now, there's a Batman.	バットマンのお出ましだ
1:21:04	Ooh, you wanna play. Come on.	遊ぼうぜ
1:21:18	He missed!	ハズレ!
1:21:33	You can't stop here. We're like sitting ducks!	なぜ止めるんだ?
1:21:57	Come on. Come on. I want you to do it, I want you to do it. Come on!	来いよ 俺を轢(ひ)いてみる
1:22:03	Come on.	さあ
1:22:05	Come on. I want you to do it, I want you to do it. Come on, hit me.	来るんだ 俺は ここだぜ
1:22:08	Come on, hit me. Come on, hit me!	ビビるな 轢け!
1:22:12	Hit me!	轢け!
1:22:42	Could you please just give me a minute?	いいところなのに
1:22:46	We got you, you son of a bitch.	捕まえたぞ クズめ
1:22:51	Gor-- You do like to play things pretty close to the chest.	ゴードン よくも裏をかいたな
1:22:56	We got him, Harvey.	奴を捕まえた
1:22:57	REPORTER 1: Mr. Dent! How does it feel to be the biggest hero in Gotham?	デント検事 ヒーローになった感想は?

1:23:01	No, I'm no hero. Gotham's finest, they're the heroes.	ヒーローは私じゃない 市警の面々だ
1:23:05	REPORTER 1: But you and your office have been working with the Batman all along.	地検はバットマンと組んでいた？
1:23:08	-No, but I trusted him to do the right thing. REPORTER 2: Which was?	違う だが彼を信じてた
1:23:11	Saving my ass.	恩人だ
1:23:12	All right, people, that's enough. Let him be. Let him be.	はい ここまでよ 彼を通して
1:23:15	Thank you, detective.	ありがとう
1:23:17	I've got a date with a pretty upset girlfriend.	デートに急いでる
1:23:20	-I figured, counselor. REPORTER 3: Mr. Dent, sir...	どうぞ
1:23:38	Stand away! All of you!	離れてる！ 全員だ！
1:23:41	I don't want anything for his Mob lawyer to use, you understand?	奴の弁護士に 有利な証拠を与えるな
1:23:47	Back from the dead.	生き返ったか
1:23:49	I, uh...	家族を一
1:23:51	...couldn't risk my family's safety.	守るためでした
1:23:54	MAYOR: What do we got?	身元は？
1:23:58	Nothing. No matches on prints, DNA, dental.	分かりません 指紋もDNAの記録もない
1:24:02	Clothing is custom, no labels.	服も無名の既製品
1:24:05	Nothing in his pockets but knives and lint.	ポケットにも ナイフと糸クズだけ
1:24:07	No name.	身元を示すものは一
1:24:09	-No other alias. MAYOR: Go home, Gordon.	何も無い 奴は明朝までここに 君は帰るんだ
1:24:11	The clown'll keep till morning. Go get some rest.	奴は明朝までここに 君は帰るんだ
1:24:15	You're gonna need it.	よく休め
1:24:17	Tomorrow you take the big job.	明日から昇進だ
1:24:20	You don't have any say in the matter. Commissioner Gordon.	断れんぞ ゴードン市警本部長！
1:24:39	I'm sorry, I couldn't risk your safety.	すまない 家族のため...
1:24:48	MURPHY: Look at these ugly bastards.	奴の手下か
1:24:49	-I don't feel good. MURPHY: You're a cop killer.	奴の手下か 警官殺しめ 命があって感謝しろ
1:24:51	You're lucky to be feeling anything below	

	the neck.	警官殺しめ 命があって感謝しろ
1:24:54	-Please! -Step away from the bars!	オリから離れる!
1:24:55	THUG: My insides hurt.	腹が痛い
1:25:12	Did Batman save you, Daddy?	バットマンは命の恩人?
1:25:16	Actually, this time...	逆だよ パパがー
1:25:18	...I saved him.	彼を助けた
1:25:32	GORDON: Has he said anything yet?	奴は吐いたか?
1:25:41	Evening, commissioner.	こんばんは 市警本部長
1:25:53	Harvey Dent never made it home.	デントが帰宅してない
1:25:55	-Of course not. -What have you done with him?	だろうね 何をした?
1:25:58	Me?	俺が?
1:26:02	I was right here.	ここにいた
1:26:05	Who did you leave him with?	誰を護衛に付けた?
1:26:07	Hm? Your people?	あんたの部下?
1:26:11	Assuming, of course, that they are still your people...	まだ あんたの部下だよな?
1:26:15	...and not Maroni's.	マローニのスパイでなく
1:26:19	Does it depress you, commissioner...	ショックかい 本部長?
1:26:22	...to know just how alone you really are?	だよな 信頼できる奴は ほとんどいない
1:26:29	Does it make you feel responsible for Harvey Dent's current predicament?	デントが行方不明になってー 責任を感じるかい?
1:26:34	-Where is he? -What's the time?	彼は どこだ? 今 何時だ?
1:26:37	What difference does that make?	なぜ聞く?
1:26:39	Well, depending on the time, he may be in one spot or several.	時間によって違うんだ 1か所かバラバラか
1:26:51	-If we're gonna play games... -Mm-hm?	もしゲームをするなら...
1:26:57	...I'm gonna need a cup of coffee.	コーヒーが必要だ
1:26:59	Ah, the "good cop, bad cop" routine?	次は "コワイ警官" の登場かい?
1:27:04	Not exactly.	甘いな
1:27:16	Never start with the head. The victim gets all fuzzy. He can't feel the next--	いきなり頭かよ クラクラしてー 鈍感になる
1:27:23	See?	ほらな?
1:27:24	You wanted me. Here I am.	私を捜してたはずだ
1:27:27	JOKER [OVER SPEAKER]: I wanted to	反応を見たのさ

	see what you'd do.	
1:27:30	And you didn't disappoint.	期待通りだった
1:27:33	You let five people die.	5人 死なせてくれた
1:27:37	Then you let Dent take your place.	しかも あとは デントにバトンタッチ
1:27:41	-Even to a guy like me, that's cold. - Where's Dent?	非情だ 俺でも驚く
1:27:43	Those Mob fools want you gone so they can get back to the way things were.	マフィアは お前を殺せば 以前に戻ると 思ってる
1:27:49	But I know the truth. There's no going back. You've changed things.	だが もう戻りやしない お前が変えたか らだ 永遠に
1:27:54	-Forever. -Then why do you wanna kill me?	お前が変えたからだ 永遠に では なぜ殺 す？
1:27:59	I don't wanna kill you.	俺は殺さないさ
1:28:01	What would I do without you? Go back to ripping off Mob dealers? No, no.	お前がいなきゃ ケチな泥棒に逆戻り
1:28:06	No. No, you....	イヤだ お前が欠けたら 生きていけない
1:28:08	You complete me.	お前が欠けたら 生きていけない
1:28:11	-You're garbage who kills for money. - Don't talk like one of them. You're not.	お前などクズだ 真っ当な口を利くな
1:28:15	Even if you'd like to be.	似合わんぜ
1:28:19	To them, you're just a freak... ...like me.	お前はバケモノだ 俺と同じさ
1:28:23	They need you right now...	今は必要でもー
1:28:26	...but when they don't...	不要になったらー
1:28:29	...they'll cast you out like a leper.	たちまち世間の つまはじき者
1:28:32	You see, their morals, their code...	世間のモラルや 倫理なんてものはー
1:28:36	...it's a bad joke.	善人の たわ言だ
1:28:38	Dropped at the first sign of trouble.	足元が脅かされりゃ ポイ
1:28:42	They're only as good as the world allows them to be. I'll show you.	たちまち エゴむきだしになる 見せてや るよ いざって時ー
1:28:47	When the chips are down, these--	見せてやるよ いざって時ー いかに文明 人とかいう 連中がー
1:28:50	These civilized people...	いかに文明人とかいう 連中がー
1:28:52	...they'll eat each other.	争い合うか
1:28:55	See, I'm not a monster.	俺は怪物じゃない
1:28:59	I'm just ahead of the curve.	先が読めるだけさ
1:29:02	Where's Dent?	デントは？

1:29:04	You have all these rules, and you think they'll save you.	お前はルールだらけだぜ
1:29:10	-He's in control. -I have one rule.	大丈夫だ ルールは1つだ
1:29:12	Oh. Then that's the rule you'll have to break to know the truth.	真実を知りたきゃ破れ
1:29:16	Which is?	真実とは？
1:29:17	The only sensible way to live is without rules.	ルール無視が賢い生き方だ
1:29:19	And tonight you're gonna break your one rule.	今夜 お前もルールを破れ
1:29:22	I'm considering it.	考えておく
1:29:23	There's only minutes left, so you'll have to play my game... ...if you wanna save one of them.	殺人タイムまで あと数分 どっちかを助けたきゃ急げ
1:29:29	"Them"?	“どっちか”？
1:29:31	You know, for a while there, I thought you really were Dent.	少し前まで— デントが お前だと思ってた 彼女にノボせてたからな
1:29:35	The way you threw yourself after her.	デントが お前だと思ってた 彼女にノボせてたからな
1:29:44	Look at you go.	ほら キレた
1:29:50	Does Harvey know about you and his little bunny?	デントに嫉妬してるのか？
1:29:55	Where are they?!	2人は どこだ？
1:29:56	Killing is making a choice.	殺しは選択の問題だ
1:29:59	-Where are they?! -Choose between one life or the other.	言え！ どっちを殺すか
1:30:02	Your friend the district attorney, or his blushing bride-to-be.	お友達の検事か 奴の未来の花嫁か
1:30:12	You have nothing, nothing to threaten me with.	屁でもないぜ どんなに脅しても—
1:30:16	Nothing to do with all your strength.	どんなに強く殴ってもな
1:30:20	Don't worry, I'm gonna tell you where they are, both of them.	居所は教えてやる 2人のな
1:30:24	And that's the point. You'll have to choose.	そこがポイントだ どっちを救う？
1:30:28	He's at 250 52nd Street...	男は52丁目250番地
1:30:31	...and she's on Avenue X at Cicero.	女はシセロのX通りだ
1:30:36	-Which one you going after? -Rachel.	君は？ レイチェルを
1:30:39	GORDON: We're getting Dent!	デントだ！
1:30:43	250 52nd Street!	52丁目250番地へ！
1:30:51	Can anybody hear me?	

	誰か いる？
1:31:03 -Rachel? -Harvey.	レイチェル？ ハービー？
1:31:05 Oh, Harvey, thank God. Are you okay?	よかった 大丈夫？
1:31:08 I'm all right. I'm in a--	ああ どこかのー
1:31:09 I'm in a warehouse. They got me wired to these oil drums.	倉庫でドラム缶に つながれてる
1:31:14 I am too.	私もよ
1:31:16 Harvey.	ハービー
1:31:25 I want my phone call.	電話だ 電話を 1 本 かけさせる
1:31:27 I want it. I want it. I want my phone call.	電話だ 電話を 1 本 かけさせる 電話を
1:31:31 That's nice.	笑わせるな
1:31:34 How many of your friends have I killed?	俺 お前さんの仲間を 何人 殺したっけ？
1:31:43 I'm a 20-year man...	警官歴20年
1:31:44 ...and I know the difference between punks who need a lesson in manners...	見分けはつく 行儀の悪いチンピラとー
1:31:48 ...and the freaks like you who would just enjoy it.	犯罪を楽しむイカれ男のな
1:31:51 And you killed six of my friends.	質問の答えは 6 人だ
1:31:54 [MOUTHS] Six?	(6 人も!?)
1:31:55 Please. My insides hurt.	頼む 腹が痛いんだ
1:31:58 I don't really care. Back away.	うるさい 黙れ
1:32:00 The boss said he'd make the voices go away.	ボスが 俺の幻聴を 治すってー
1:32:03 He said he'd go inside and replace them with bright lights... ..like Christmas.	腹に光る物を埋めたんだ クリスマスみたいな
1:32:08 You're out of your mind, pal. Back off.	バカ言ってる 下がれ
1:32:11 Medic to the holding tank. Come on. Get the door open.	ドクター 留置場へ
1:32:14 You guys, back off!	下がってる！
1:32:15 Listen, we don't have a lot of time.	もう時間がないわ
1:32:17 They told me that only one of us was gonna make it...	連中が言ってた “生き残るのは どちらか 1 人”
1:32:22 ...and that they were gonna let our friends choose.	“それを選ぶのはー” “友達だ”と
1:32:28 Okay, Rachel.	レイチェル
1:32:30 It's gonna be fine. It's gonna be all right. They're coming for you.	大丈夫だ 助けは来る
1:32:34 Listen to me. I'll help you. Just talk me	

	through what's going on with you.	何とか逃げて 周りに何かあるか教えて
1:32:38	-Can you find something, anything, sharp? -I'm trying.	何か先の尖った物は？ 探してみる
1:32:44	Harvey?	ハービー？
1:32:49	Harvey, what's happening?	どうしたの？
1:33:00	All available units, converge at 250 52nd Street.	全車に告ぐ 52丁目250番地に向かえ
1:33:05	Do you wanna know why I use a knife?	なぜ 俺が— ナイフを使うと？
1:33:11	Guns are too quick. You can't savor all the...	銃だと速すぎて たっぷり味わえないんだ
1:33:16	...little emotions.	殺される奴の感情がな
1:33:21	You see, in their last moments...	分かるか？ 人間ってのは最期の瞬間に—
1:33:26	...people show you who they really are.	本性が出るもんだ
1:33:30	So in a way, I knew your friends better than you ever did.	お仲間のことは 俺の方が知ってるってこと
1:33:39	Would you like to know which of them were cowards?	誰が泣いて命乞いしたと？
1:33:49	OFFICER: What's that? MEDIC: Jeez.	何だ？
1:33:51	He's got some kind of a...	縫ったような—
1:33:53	...contusion. -I know you're gonna enjoy this.	痕(あと)だ 楽しませてやろう
1:33:58	I'm gonna have to try and enjoy it even more.	ただし 俺の方が もっと楽しむ
1:34:09	OFFICER 2: Just put it down.	落ちつけ
1:34:10	Take it easy. Take it easy. Drop the weapon now!	武器を捨てる！
1:34:13	-It's my own damn fault, just shoot him! - Let him go now! Drop it!	撃て！ 彼を放せ 武器を捨てる！
1:34:18	-What? Sorry? -What do you want?	何だって？ 要求は？
1:34:22	I just want my phone call.	電話をかけたい
1:34:26	RACHEL: What--? What--? What's happening?	一体 どうしたの？
1:34:29	Just talk to me, just for one second.	ハービー 何か言って
1:34:35	-All right? -Right.	待て
1:34:49	Is that a phone?	それは携帯電話か？
1:35:01	Mount the curb!	歩道へ！
1:35:10	Harvey, just in case, I wanna tell you something, okay?	もしもの時のために— 言っておくわ
1:35:14	Don't think like that. They're coming.	よせ 助けは行く

1:35:16	I know they are, but I don't want them to.	私だけ助かるなんてイヤよ
1:35:23	I don't wanna live without you, and I do have an answer for you.	あなたと一緒に生きていきたい
1:35:27	My answer is yes.	あの答えは“イエス”よ
1:35:32	No! No! No!	違う！ ダメだ
1:35:35	Not me! Why are you coming for me? No!	僕じゃない なぜ僕の所へ来た？
1:35:40	Rachel! Rachel!	レイチェル！
1:35:42	-Harvey. -No! No! Rachel!	ハービー
1:35:45	Okay.	いいわ
1:35:49	Harvey, it's okay. It's all right. Listen.	ハービー これでもいいの 聞いて
1:35:53	Somewh--	いつか...
1:36:02	Rachel! No!	レイチェル！ ダメだ！
1:36:19	Hello there.	ハロー
1:36:26	SERGEANT: Back at the MCU, the Joker's gone.	ジョーカーが逃げました
1:36:30	With Lau?	ラウを連れて？
1:36:35	The Joker planned to be caught.	奴は わざと捕まってー
1:36:38	He wanted me to lock him up in the MCU.	留置場に入ったんだ
1:37:00	RACHEL: Dear Bruce:	“ブルース”
1:37:03	I need to be honest and clear.	“正直に言うわ”
1:37:08	I'm going to marry Harvey Dent.	“私はハービーと結婚する”
1:37:11	I love him, and I wanna spend the rest of my life with him.	“彼を愛してるの 共に生きていくわ”
1:37:15	When I told you that if Gotham no longer needed Batman, we could be together...	“街がバットマンを必要としない日が来たらー” “あなたと...”
1:37:20	...I meant it.	“あの気持ちは本当よ”
1:37:22	But now I'm sure the day won't come when you no longer need Batman.	“でも あなたがバットマンを 捨て去れる日は来ない”
1:37:28	I hope it does. And if it does, I will be there...	“その日が来るなら 私は そばにいるわ”
1:37:33	...but as your friend.	“親しい友として”
1:37:36	I'm sorry, Harvey.	すまない
1:37:38	RACHEL: I'm sorry to let you down.	“あなたを失望させたわね”
1:37:41	If you lose your faith in me, please keep your faith in people.	“でも どうか 人々への希望は失わないで”
1:37:46	Love, now and always, Rachel.	

“変わらぬ愛をあなたに レイチェル”

1:37:59	ALFRED: Prepared a little breakfast.	朝食を置きます
1:38:05	-Very well, then. -Alfred.	これで アルフレッド
1:38:07	Yes, Master Wayne?	ブルース様
1:38:10	Did I bring this on her?	僕が彼女を死なせたのか?
1:38:13	I was meant to inspire good...	街の平和を願ったのに—
1:38:15	...not madness, not death.	狂気や死を蔓延(まんえん)させた
1:38:18	You have inspired good. But you spat in the faces of Gotham's criminals.	あなたは悪党の顔に ツバを吐いたんですよ
1:38:23	Didn't you think there might be casualties?	犠牲者も出るでしょう
1:38:25	Things always get worse before they get better.	平和は混乱の後 訪れます
1:38:28	But Rachel, Alfred.	でもレイチェルは...
1:38:29	Rachel believed in what you stood for...	彼女は 悪との戦いは 必要だと—
1:38:33	...what we stand for.	信じていました
1:38:35	Gotham needs you.	あなたが必要です
1:38:37	No, Gotham needs its true hero...	必要なのは真のヒーローだ
1:38:41	...and I let that murdering psychopath blow him half to hell.	なのに僕のせいで デントは殺されかけた
1:38:45	Which is why, for now...	だから しばらくは—
1:38:48	...they're gonna have to make do with you.	あなたで我慢です
1:38:52	She was gonna wait for me, Alfred.	彼女は僕を選んだ
1:38:56	Dent doesn't know.	デントは知らない
1:38:58	He can never know.	一生 秘密だ
1:39:02	What's that?	それは?
1:39:04	-It can wait. -That bandit...	のちほど ビルマの山賊の話だが その後—
1:39:07	...in the forest in Burma.	ビルマの山賊の話だが その後—
1:39:10	-Did you catch him? -Yes.	捕まえたのか?
1:39:12	How?	どうやって?
1:39:15	We burned the forest down.	森を焼きました
1:39:55	He's credible, an M & A lawyer from a leading consultancy.	コンサルタント会社の 弁護士が—
1:39:58	He says he's waited as long as he can for Batman to do the right thing.	マスクを脱がぬバットマンに 業を煮やし—

1:40:02	Now he's taking matters into his own hands.	自ら正体を暴きます
1:40:04	We'll be live at 5 with the true identity of the Batman.	5時から生放送で どうぞ
1:40:23	I'm sorry about Rachel.	レイチェルは気の毒に...
1:40:28	The doctor says you're in agonizing pain, but that you won't accept medication.	君は激痛にも関わらず 薬も飲まないしー
1:40:34	That you're refusing to... ..accept skin grafts.	皮膚移植も 拒否してるそうだな
1:40:38	Remember that name... ..you all had for me...	君らは俺に あだ名を付けてくれたよな
1:40:43	...when I was at Internal Affairs?	内務調査部の時代に
1:40:49	What was it, Gordon?	何だった？
1:40:51	Harvey, I....	それは...
1:40:52	Say it.	言えよ
1:40:55	Say it!	言え！
1:41:05	Two-Face. Harvey Two-Face.	“2つの顔のハービー(トゥー・フェイス)”だ
1:41:09	Why should I hide who I am?	それが俺だ なぜ隠す必要がある？
1:41:15	I know you tried to warn me.	君の忠告を聞かずー
1:41:17	I'm sorry.	すまない
1:41:19	Wuertz picked you up. Was he working for them?	君を車で連れ去ったのは ワーツだ
1:41:24	Do you know who picked up Rachel?	レイチェルを 連れ去ったのは？
1:41:27	Harvey, I need to know which of my men I can trust.	部下の誰を信じればいい？
1:41:30	Why would you listen to me now?	なぜ今さら聞く？
1:41:34	I'm sorry, Harvey.	後悔してるんだ
1:41:38	No.	いいや
1:41:40	No, you're not.	まだ足りない
1:41:43	Not yet.	これからだ
1:41:50	This craziness, it's too much.	狂気の街だ あまりにひどい
1:41:53	Should've thought about that before you let the clown out of the box.	ピエロを 箱から出したのは誰だ？
1:41:56	MARONI: You want him?	居場所を？
1:42:00	I can tell you where he'll be this afternoon.	今日 ある場所へ行く
1:42:11	CHECHEN: Not so crazy as you look.	あんた 大したもんだな
1:42:13	I told you, I'm a man of my word.	

		言ったろ？ 約束は守る男だって
1:42:20	Where is the Italian?	マローニは？
1:42:22	All tactical units will converge on the location in 20 minutes.	戦術部隊は20分で 配置に着け
1:42:25	I want auxiliary units to cover all possible getaway routes.	援護部隊は 脱出ルートをふさげ
1:42:29	CHECHEN: Please.	遊ぶなよ
1:42:30	Joker-man, what you do with all your money?	あんた この金を どうする気だ？
1:42:34	You see, I'm a guy of simple taste.	俺の生活は質素だ
1:42:37	I enjoy...	趣味っていえばー
1:42:39	...dynamite... ...and gunpowder...	ダイナマイトに火薬
1:42:42	...and gasoline.	そしてガソリン
1:42:50	And you know the thing that they have in common?	その3つの共通点は？
1:42:54	They're cheap.	安いってこと
1:42:55	CALLER 1 [ON TV]: How much are they paying you to say who Batman is?	テレビ局は いくら払った？
1:42:58	This is our chance. I want Lau alive. The Joker, either way.	チャンスだ ラウは殺すな ジョーカーは構わん
1:43:02	Hey, Jim. Get a load of this.	ジム 見ろよ
1:43:04	ENGEL: Let's take the next caller.	次の電話を
1:43:05	CALLER 2: Harvey Dent didn't wanna give in to this maniac. You think you know better?	デントは屈するなと言ったが あなたは？
1:43:09	I think that if we could talk to Dent today, he may feel differently.	今 彼に聞いたら 答えは違うと思う
1:43:13	And we wish him a speedy recovery. Because God knows, we need him now.	どうか早い回復を ゴッサムには彼が必要だ
1:43:17	You said you were a man of your word.	焼くなんて約束が違う
1:43:19	Oh, I am.	心配すんな
1:43:23	I'm only burning my half.	焼くのは半分だけ
1:43:27	All you care about is money.	お前らは金の亡者だ
1:43:29	This town deserves a better class of criminal...	ゴッサムには 上等な悪党が似合う
1:43:33	...and I'm gonna give it to them.	俺のことさ
1:43:36	Tell your men they work for me now. This is my city.	手下に ボスは俺だと言え ここは俺の街だ
1:43:42	They won't work for a freak.	バケモノの指図なんか

1:43:44	[IMITATES CHECHEN] "Freak."	バケモノ？
1:43:46	[IN NORMAL VOICE] Why don't we cut you up into little pieces... ..and feed you to your pooches? Hm?	切り刻んでワン公たちに 食わせるか？
1:43:51	And then we'll see how loyal a hungry dog really is.	忠実な飼い犬も腹がへりゃ 飼い主に噛(か)みつくぜ
1:43:55	It's not about money...	金なんか要らない
1:43:58	...it's about sending a message.	こいつは“俺がボスだ”って メッセージさ
1:44:02	Everything burns.	燃やし尽くせ
1:44:07	-Who is this? JOKER: I had a vision...	お名前は？ バットマンのいない世界を想像してみた
1:44:09	...of a world without Batman.	バットマンのいない世界を 想像してみた
1:44:12	The Mob ground out a little profit...	マフィアは小金(こがね)を稼ぎ 警察は奴らをつぶす
1:44:15	...and the police tried to shut them down one block at a time.	マフィアは小金(こがね)を稼ぎ 警察は奴らをつぶす 1度に少しずつな
1:44:19	And it was so boring.	そんな街は とても— 退屈だ
1:44:22	I've had a change of heart.	それで考えを変えた
1:44:24	I don't want Mr. Reese spoiling everything...	バットマンの正体は 暴かない
1:44:27	...but why should I have all the fun? Let's give someone else a chance.	楽しみを分かち合おう チャンスをやるぜ
1:44:32	If Coleman Reese isn't dead in 60 minutes...	テレビに出てるリース君を 60分以内に殺せ さもなきや—
1:44:37	...then I blow up a hospital.	病院を吹っ飛ばす
1:44:39	Call in every officer.	全員に伝える
1:44:41	Tell them to head to their nearest hospital and start evac and search.	最寄りの病院で 避難誘導と搜索を
1:44:45	Call the transit authority, school board, prisons. Get every bus down to a hospital.	公共バスにスクールバス かき集めて病院へ回せ
1:44:49	The priority is Gotham General. Wheel everybody out of that place right now.	最優先は総合病院だ 入院患者の避難を
1:44:53	You, you and you, you come with me.	一緒に来い
1:44:55	-Where are we going, sir? -To get Reese.	指示は？ リースを守る
1:44:57	I need you plugged in, checking Gordon's men and their families.	ゴードンの部下の 家族情報を頼む
1:45:01	-Looking for? -Hospital admissions.	どんな？ 入院の有無だ
1:45:03	Will you be wanting the Batpod?	バットポッドを？

1:45:05 In the middle of the day? Not very subtle. 昼間だ 目立ちすぎる

1:45:07 The Lamborghini, then. ランボルギーニで?

1:45:09 Much more subtle. 地味ですな

1:45:24 Excuse me. Let me through. Excuse me. Okay. ちょっと失礼 通して

1:45:27 Sir, could you help, please? すみません 手を貸して

1:45:31 I'm gonna find a bus for him. 僕はバスを

1:45:34 ENGEL: Sir? Commissioner, do you really think... ..an ordinary citizen would try to kill this man? 本部長 市民がリースを殺すと?

1:45:43 ENGEL: Sir. Commissioner. 待って

1:45:47 Get the cars around the back! 車を裏へ!

1:45:59 I see O'Brien and Richards. オブライエンとリチャーズ

1:46:02 No immediate family member admitted to a Gotham hospital. 家族や親戚に 入院中の者はいません

1:46:07 REESE: They're trying to kill me. -Well, maybe Batman can save you. 殺される バットマンが付いてる

1:46:23 Davis, they got space. Bring him out. 空きがある 彼を運べ

1:46:28 Davis. デイヴィス

1:46:34 I saw Burns and Zachary. バーンズとザッカリー

1:46:37 ALFRED: Nothing on them. 入院なし

1:46:38 And a patrolman I don't know. 巡査が1人

1:46:41 REESE: Okay, so, what now? どうする?

1:46:44 What do we do now? Where are we going? どこへ行くんだ?

1:46:49 Send the information to Gordon. 情報をゴードンへ

1:46:58 Get out of here. 避難して

1:47:02 Davis. デイヴィス

1:47:07 Ma'am, we're gonna have to move him now. 早く来い

1:47:21 GORDON: It's Berg, isn't it? - Commissioner. 君はバーグか? はい

1:47:25 You okay, son? 大丈夫か?

1:47:44 Hi. ハーイ

1:47:50 You know... なあ

1:47:53 ...I don't want there to be any hard feelings between us, Harvey. 俺のこと 恨まないでくれよ

1:47:56 -When you and-- -Rachel! お前とレイ... レイチェルだ!

1:47:59	--Rachel were being abducted...	彼女が誘拐された時—
1:48:02	...I was sitting in Gordon's cage.	俺は留置場にいた
1:48:05	I didn't rig those charges.	爆破なんか できない
1:48:07	Your men, your plan.	計画したのは お前だ
1:48:10	Do I really look like a guy with a plan?	俺が計画的な男に見える？
1:48:13	You know what I am? I'm a dog chasing cars.	俺は車を追いかける 犬と同じ
1:48:16	I wouldn't know what to do with one if I caught it.	スリルと興奮が大好き
1:48:19	You know? I just do things.	本能で動くタイプだ
1:48:22	The Mob has plans. The cops have plans.	マフィアは計画を練る 警察も練る
1:48:26	Gordon's got plans.	ゴードンも練る
1:48:29	You know, they're schemers.	奴らは陰謀家だ
1:48:32	Schemers trying to control their little worlds.	陰謀家は物事を 支配しようとする
1:48:36	I'm not a schemer.	だが 俺は違う
1:48:37	I try to show the schemers...	支配しようとするのが いかにかバカげて るか
1:48:39	...how pathetic their attempts to control things really are.	支配しようとするのが いかにかバカげて るか そこを教えてやりたい
1:48:45	So when I say-- Ah. Come here.	だから 俺は個人的には...
1:48:49	When I say that you and your girlfriend was nothing personal...	お前と彼女を 殺す計画なんかなかった
1:48:54	...you'll know that I'm telling the truth.	それは信じてくれ
1:48:59	-I'm gonna need your weapon. -What?	銃を渡せ
1:49:05	Why? Because my wife's in the hospital?	妻が入院中だから？
1:49:08	Yeah, that'd be why.	そうだ
1:49:10	It's the schemers that put you where you are.	こうなったのも 陰謀家のせいだ
1:49:14	You were a schemer, you had plans...	お前も陰謀家だよ 計画を練っていた
1:49:18	...and look where that got you.	その結果が これさ
1:49:31	ANNOUNCER [OVER RADIO]: Police are taking every precaution... ...urging people not to take matters into their hands.	警察は患者の安全確保のため 全力を挙げて います
1:49:35	I just did what I do best.	俺らしい やり方さ
1:49:38	I took your little plan and I turned it on itself.	お前の俺を殺す計画を 逆転させた

1:49:42	Look what I did to this city with a few drums of gas and a couple of bullets.	数個のドラム缶と弾丸だけで 見事な出来じゃないか
1:49:47	Hm? You know what I noticed? Nobody panics when things go "according to plan."	人間ってのは物事が 計画の内だと平然としてる
1:49:55	Even if the plan is horrifying.	恐ろしい計画でも
1:49:57	If tomorrow I tell the press that, like, a gangbanger will get shot...	仮に俺が言ったとしよう “ギャングが殺される”とか
1:50:02	...or a truckload of soldiers will be blowing up...	“兵士が吹っ飛ばされる”と
1:50:06	...nobody panics.	誰も驚かない
1:50:08	Because it's all part of the plan.	どれも予想の 範囲内だからだ
1:50:11	But when I say that one little old mayor will die...	だが “どうでもいい市長が 1人 死ぬ”と言えば—
1:50:16	...well, then, everyone loses their minds.	誰もが大あわて
1:50:22	Introduce a little anarchy...	小さな無秩序で—
1:50:26	...upset the established order...	体制を ひっくり返す すると世の中は—
1:50:28	...and everything becomes chaos.	体制を ひっくり返す すると世の中は— 大混乱に陥る
1:50:35	I'm an agent of chaos.	俺は混乱の使者
1:50:38	Oh, and you know the thing about chaos?	混乱の本質は？
1:50:42	It's fair.	公平だ
1:50:53	-You live. -Mm-hm.	殺さない
1:50:57	You die.	殺す
1:50:59	Mmm. Now we're talking.	それだ
1:51:10	Mr. Reese.	リース
1:51:30	That's Mr. Wayne, isn't it?	ウェインさん？
1:51:32	-That was a very brave thing you did. - Trying to catch the light?	勇敢な行動だ 信号無視が？
1:51:35	-You weren't protecting the van? -Why? Who's in it?	あの車を守った 誰の車だ？
1:51:44	Don't you think I should go to the hospital?	病院へ行くべきかな？
1:51:46	Don't watch a whole lot of news, do you, Mr. Wayne?	ニュースを見てないらしい
1:52:55	Southeast.	南東か
1:52:57	It's Gotham General.	総合病院だ
1:53:00	-Did you clear the building? OFFICER:	

	Yeah.	避難は済んだか？
1:53:04	GORDON: You must know how many were inside. You have patient lists, roll call.	リストから 人数は分かるだろう
1:53:08	Right now we're showing 50 people missing. One bus.	バス 1 台 50人が不明です
1:53:10	The other buses were heading off to hospitals. I guess we missed one.	あとのバスは ほかの病院へ行った
1:53:13	What's your guess about where Harvey Dent is?	デントも行方不明だ
1:53:16	Keep looking. And keep it to yourself. Anybody asks, we got him out.	捜せ 人には 彼は無事だと言え
1:53:23	Get me the mayor's office on the line.	市長に電話しろ
1:53:26	We're gonna need the National Guard.	州兵が必要だ
1:53:28	REPORTER [ON TV]: --people are still missing, including GCN's own Mike Engel.	ニュース・キャスターと 50人が不明
1:53:32	I'm now being told that we're cutting to a video GCN has just received.	局に届いたビデオに 切り替えます
1:53:35	I'm Mike Engel for Gotham Tonight.	キャスターのエンゲルです
1:53:37	"What does it take to make you people wanna join in?"	“諸君は弁護士も殺せずに”
1:53:41	You failed to kill the lawyer. I've gotta get you off the bench...	“どうした？” “ゲームに 参加してもらおう”
1:53:44	---and into the game. JOKER: Bench. Game.	“ゲームに 参加してもらおう”
1:53:48	ENGEL: Come nightfall, this city is mine. JOKER: Mine.	“街は俺が支配する”
1:53:50	-And anyone left here plays by my rules. -Rules.	“俺の指令通りに動け”
1:53:53	Mr. Fox? Security is showing a break-in at the R & D Department.	フォックス社長 研究開発部に侵入者が
1:53:56	If you don't wanna be in the game... ---get out now. -Get out now.	“それがイヤなら 今すぐ街を去れ”
1:54:02	But the bridge-and-tunnel crowd are sure in for a surprise.	“だが橋とトンネルに ご用心”
1:54:06	Ha-ha, ha-ha."	“ハハ ハハ”
1:54:41	REPORTER: Gotham P.D. has shut down... BARTENDER: Sweet Jesus.	あきれたな
1:54:45	Shouldn't you be out there, you know, doing something?	あんた 警官だろ 行かないのか？
1:54:49	It's my day off.	今日は非番だ
1:54:51	I gotta take a leak. Keep an eye out for me, will you?	トイレへ行ってくる 店を頼むよ

1:55:01	Now what? Need someone to shake it for you?	やけに早い小便だな
1:55:03	DENT: Hello.	ワーツ
1:55:05	Dent.	デント
1:55:07	Jesus. I thought you was dead.	たまげた 死んだんじゃ?
1:55:09	Half.	半分だけな
1:55:17	Who picked up Rachel, Wuertz?	レイチェルは誰が?
1:55:19	-It must've been Maroni's men. -Shut up!	マローニの... 黙れ!
1:55:23	Are you telling me that you're gonna protect the other traitor in Gordon's unit?	捜査班の もう1人の スパイを かばう気か?
1:55:27	I don't know, he never told me. Listen, Dent, I swear to God, I didn't know what they were gonna do to you.	知らなかったんだ あんたらが どうなるか
1:55:34	That's funny...	偶然だな
1:55:36	...because I don't know what's gonna happen to you either.	お前も どうなるか
1:55:43	Beautiful, isn't it?	すごいだろ?
1:55:46	Beautiful.	ですがー
1:55:48	Unethical.	倫理に背く
1:55:50	Dangerous.	危険です
1:55:52	You've turned every cell phone in Gotham into a microphone.	街じゅうの携帯電話を 盗聴するとは
1:55:56	BATMAN: And a high-frequency generator-receiver.	高周波の通信機もだ
1:55:58	You took my sonar concept and applied it to every phone in the city.	私のソナー・システムの 原理をー 街じゅうの通信機に応用
1:56:03	With half the city feeding you sonar, you can image all of Gotham.	半数が作動すれば 全体図が描ける
1:56:10	This is wrong.	道義に反する
1:56:11	I've gotta find this man, Lucius.	ジョーカーを捜すためだ
1:56:16	At what cost?	やりすぎでは?
1:56:17	The database is null-key encrypted.	データベースは暗号化
1:56:20	It can only be accessed by one person.	1人しかアクセスできない
1:56:24	This is too much power for one person.	強大なパワーだ
1:56:26	That's why I gave it to you.	だから 君だけがー
1:56:28	Only you can use it.	使える
1:56:30	Spying on 30 million people isn't part of my job description.	3000万人の盗聴は 私の仕事じゃない

- 1:56:36 This is an audio sample. If he talks within range of any phone in the city... 奴の声だ もし電波の圏内で話せば—
- 1:56:40 ...you can triangulate his position. 位置が特定できる
- 1:56:42 I'll help you this one time. 分かりました
- 1:56:45 But consider this my resignation. 最後の仕事です
- 1:56:47 As long as this machine is at Wayne Enterprises, I won't be. この装置が社内にある限り 私は辞めます
- 1:56:53 When you're finished... ...type in your name. すべて終わったら 自分の名を打ち込め
- 1:57:05 GORDON: My officers are going over every inch of the tunnels and bridges... 橋とトンネルを搜索してるが あの脅しで—
- 1:57:08 ...but with the Joker's threat, they're not an option. 橋とトンネルを搜索してるが あの脅しで— 誰も通れない
- 1:57:12 -And land routes east? -Backed up for hours. 陸路は？ 大渋滞です
- 1:57:15 Which leaves the ferries with 30,000 ready to board. フェリーに3万人が殺到
- 1:57:18 I wanna use the ferries so I can get those prisoners off the island. 私も囚人をフェリーで 脱出させたい
- 1:57:22 The men you put away? Those aren't people I'm worried about. 囚人など放っておけ
- 1:57:25 You should be. Whatever the Joker's planning... 危険です ジョーカーの企みが 何であれ—
- 1:57:27 ...it's a good bet Harvey's prisoners are involved. I wanna get them out of here. ジョーカーの企みが 何であれ— 移送せねば
- 1:57:33 So where is Harvey? デントの行方は？
- 1:57:35 -We haven't found him. -Oh, Jesus. 不明です まずいな
- 1:57:42 How long can you keep this quiet? いつまで隠せる？
- 1:57:58 Don't stop for lights, cops, nothing. 赤信号でも止まるな
- 1:58:01 Going to join your wife? 女房の所へ？
- 1:58:07 -You love her? -Yes. 愛してるか？ ああ
- 1:58:10 You ever imagine what it would be like to listen to her die? 死に際の声は想像するか？
- 1:58:14 Look, take it up with the Joker. お前の女を殺したのは ジョーカーだ
- 1:58:15 He killed your woman. He made you... お前の女を殺したのは ジョーカーだ そんな姿に—
- 1:58:19 ...like this. したのも
- 1:58:20 The Joker's just a mad dog. ジョーカーは ただの狂犬だ
- 1:58:23 I want whoever let him off the leash. 放った奴が悪い

1:58:27	I took care of Wuertz, but who was your other man inside Gordon's unit?	ワーツは始末した もう1人のスパイは誰だ？
1:58:30	Who picked up Rachel? Must have been someone she trusted.	ワーツは始末した もう1人のスパイは誰だ？ 彼女が信頼してた
1:58:34	Look, if I tell you...	もし教えたらー
1:58:36	...will you let me go?	俺の命は？
1:58:38	Can't hurt your chances.	助かるかもな
1:58:42	It was Ramirez.	女刑事のラミレスだ
1:58:49	-But you said-- -I said it couldn't hurt your chances.	生死は運次第だ
1:58:56	You're a lucky man.	お前は運がいい
1:59:02	-But he's not. -Who?	彼は違う 誰だ？
1:59:06	Your driver.	運転手だ
1:59:22	Hey, that ain't right. We should be on that boat.	おい 船に乗せろ！
1:59:25	GUARDSMAN 2: You wanna ride across with them? Be my guest.	囚人と一緒にいいか？
1:59:50	FIRST MATE: Sir, they've stopped their engines.	エンジンが止まった
1:59:52	Right, get on the radio.	連絡しろ
1:59:53	Tell them we'll come back and pick them up once we dump the scumbags.	囚人を降ろしたら 助けにいくと
1:59:57	Liberty, this is Spirit. Come in.	リバティ号 応答せよ
2:00:02	CAPTAIN: What the heck was that?	何だ？
2:00:07	CAPTAIN [OVER RADIO]: Liberty, come in, please. This is Spirit. Come in.	リバティ号 応答せよ こちらスピリット号
2:00:12	Liberty, we have the same thing. We've lost both engines.	こちらもエンジンが止まった
2:00:14	-Liberty, come in. BATMAN: Fox. There's something going on on the ferries.	フォックス フェリーの様子に変だ
2:00:19	Get down to the engine room now.	機関室へ
2:00:32	Captain, we got a hundred barrels down there rigged to blow. And this.	100個もの樽に爆発物 こんな物も
2:00:49	CAPTAIN: Oh, my God.	これは...
2:00:50	FIRST MATE: Looks like some kind of detonator.	起爆装置のようだ
2:00:52	CAPTAIN: Why would they give us the detonator to our own bomb?	なぜ起爆装置を我々に？
2:00:58	JOKER [OVER SPEAKER]: Tonight, you're all gonna be a part of a social experiment.	今宵 君らをおある実験に招待しよう

2:01:05	Through the magic of diesel fuel and ammonium nitrate...	ディーゼル燃料と 硝酸アンモニウムのパワーで
2:01:09	...I'm ready right now to blow you all sky-high.	準備万端だ 君らは天国まで吹っ飛ばす
2:01:13	Liberty, come in, over.	リバティ号
2:01:17	It's dead.	不通だ
2:01:18	JOKER: If anyone attempts to get off their boat, you all die.	1人でも逃げようとしたら 全員死ぬ
2:01:23	FOX: I'm zeroing in.	位置を特定中
2:01:25	JOKER: Each of you has a remote to blow up the other boat.	それぞれの船に 互いを吹っ飛ばすリモコンが
2:01:29	His voice is on the ferry... ...but it's not the source.	声はフェリーで聞こえてるが 発信源は別です
2:01:36	West.	西だ
2:01:45	-Gordon. BATMAN: I have the Joker's location. Prewitt Building.	ゴードン ジョーカーは プルイット・ビルだ
2:01:48	Assemble on the building opposite.	向かいのビルへ回れ
2:01:52	At midnight, I blow you all up.	爆破予定は午前12時
2:01:55	If, however, one of you presses the button, I'll let that boat live.	リモコンのボタンを 押した方の船は助けてやる
2:02:01	So who's it gonna be?	さて どちらの船かな？
2:02:03	Harvey Dent's most-wanted scumbag collection...	デント こだわりの 悪党コレクションか
2:02:06	...or the sweet and innocent civilians?	デント こだわりの 悪党コレクションか 何の罪もない市民たちか
2:02:09	You choose.	君たち次第だ
2:02:12	Oh, and you might wanna decide quickly...	早い方がいい
2:02:14	...because the people on the other boat may not be quite so noble.	相手には ためらうほどの 良心はないかも
2:02:26	Stay back.	下がれ
2:02:27	Well, now, who are you to decide? We ought to talk this over, at least.	あんたに従えと？ 皆で議論すべきだ
2:02:31	We don't all have to die. Those men had their chance.	私たちが死ぬなんて 囚人は自業自得よ
2:02:35	-We are not going to talk about this. - Why aren't we talking about it?	議論の余地はない なぜだ？
2:02:39	They're talking over the same thing on the other boat.	連中だって議論してる

2:02:42	-Let's put it to a vote. CROWD: Yes!	多数決だ
2:02:49	-Hello? RAMIREZ: Barbara, it's Anna Ramirez.	バーバラ ラミレスよ
2:02:52	Jim needs you to pack up and put the kids in the car right away.	ジムが“急いで子供と車へ”と
2:02:55	But the units outside....	護衛がいるのに？
2:02:57	Those cops can't be trusted.	信じないで
2:02:59	Jim needs you away from them as soon as possible.	ジムが“護衛は怪しい”と言ってるわ
2:03:02	I'll call them off for 10 minutes, and you'll have to move fast.	彼らを引き離すから逃げて
2:03:05	-But where am I supposed to take them? -250 52nd Street.	どこへ行けばいいの？ 52丁目250番地よ
2:03:09	-Leave as soon as the patrol car pulls out. -Okay.	彼らが離れたら すぐに
2:03:13	She believe you?	信じたか？
2:03:15	It's because she trusts you...	信頼の証拠だ
2:03:17	...just like Rachel did.	レイチェルも
2:03:19	-I didn't know-- -Didn't know what they'd do? You're the second cop to say that to me.	殺すとは思わなかったと？ 聞いたセリフだ
2:03:24	What exactly did you think they were gonna do?	じゃ どうなると思ったんだ？
2:03:26	They got me early on. My mother's hospital bills....	母の入院費が かさんで...
2:03:29	-Don't! -I'm sorry.	黙れ！ 許して
2:03:32	You live to fight another day, officer.	生きて悪と戦え
2:03:39	SWAT LEADER: We found the missing hospital bus.	不明のバスです
2:03:41	GORDON: Then we have a hostage situation.	ビルに人質が
2:03:44	It's a shooting gallery. Why would he choose a spot with such big windows?	まるで射的だ なぜ奴は大きな窓を選んだ？
2:03:49	SWAT LEADER: We have clear shots on five clowns.	まず5人のピエロを撃ち—
2:03:51	Snipers take them out, smash the windows, a team rappels in.	まず5人のピエロを撃ち— SWA Tが突入
2:03:54	Team moves in by the stairwells. Two, three casualties max.	別のチームは階段からだ 犠牲者は数人で済む
2:03:58	-Let's do it. BATMAN: It's not that simple.	そうはいかない 相手はジョーカーだ
2:04:00	-With the Joker, it never is. -What's simple is...	そうはいかない 相手はジョーカーだ 急

		がないとフェリーの彼らが リモコンを押す
2:04:03	...every second, those people on the ferries get closer to blowing--	急がないとフェリーの彼らが リモコンを押す
2:04:06	-That won't happen. -Then he'll blow both of them up!	押さない 奴が爆破する
2:04:09	-We don't have time for paper ballots. -I want everybody to put their votes...	急いで 全員 この紙に書いて 投票するんだ
2:04:13	...on this piece of paper.	全員 この紙に書いて 投票するんだ
2:04:16	If anyone's got pens, pass it along.	ペンを持ってる人は回して
2:04:35	I need five minutes alone.	5分で済む
2:04:37	No! There's no time!	ダメだ 時間がない
2:04:39	We have clear shots!	標的は撃てる
2:04:41	Dent is in there with them. We have to save Dent!	デントは人質の中だ
2:04:44	I have to save Dent.	彼を助け出さねば
2:04:46	Get ready.	突入用意
2:04:50	Two minutes, then we breach.	2分 待って突入する
2:04:58	Fox, I need picture.	映像をくれ
2:05:03	-Hello? BARBARA: Jim, we're in trouble.	ジム 大変よ
2:05:06	FOX: Okay, you got POV on alpha...	1 番に主観映像
2:05:10	...omni on beta.	2 番に全体図だ
2:05:13	Looks like clowns and hostages on two floors.	ピエロと人質は2フロアに
2:05:17	There's a SWAT team on the stairwell.	階段に S W A T
2:05:22	Another SWAT team on the roof.	屋上にも S W A Tが
2:05:30	-Barbara, calm down. -He has the kids!	バーバラ 彼が子供たちを!
2:05:32	DENT: Hello, Jim. -Harvey?	やあ ジム ハービーか?
2:05:37	-Where's my family? -Where my family died.	私の家族は? 俺の家族が死んだ場所だ
2:05:43	SWAT LEADER: Blue team, acquire the target.	ブルー隊 標的を狙え
2:05:46	Entry team, set your charge.	突入隊 爆破用意
2:06:05	BATMAN: Fox, the SWATs are targeting the wrong people. The clowns are the hostages.	ジョーカーの罠だった ピエロは人質だ
2:06:09	Red team, go! Red team, go!	レッド隊 行け
2:06:14	Entry team, blow and go!	

		突入隊 爆破
2:06:20	Don't move.	動くな
2:06:23	SWAT LEADER: Take the shot.	撃て
2:06:30	FOX: Those SWATs are coming in hot.	突入を開始した
2:06:31	SWAT 1: Clowns, put down your guns.	ピエロ 銃を捨てる!
2:06:37	SWAT 4: Doctors, get down! Clear the line of fire. Drop your weap--	ドクター 頭を下げる 銃を捨てる
2:07:04	SWAT 5: Freeze!	動くな!
2:07:06	Stand down or you will be--	下がれ!
2:07:12	FOX: Look up.	上を見て
2:07:14	See those bad guys on the floor above?	上の階に一味がいる
2:07:16	They're waiting to ambush the SWAT team coming up the elevator.	SWATが来るのを待ち伏せしてる
2:07:20	SWAT LEADER: Sixty seconds.	60秒前
2:07:29	The tally is 140 against, 396 for.	投票の結果は 反対 140票 賛成 396票だ
2:07:42	So go ahead. Do it.	決まりよ 早くやって
2:07:45	We're still here.	我々は生きてる
2:07:48	And that means they haven't killed us yet either.	ボタンは押されてない
2:08:01	FOX: Trouble on the floor above.	上の階が大変だ
2:08:22	SWAT 7: Freeze! Stop or we will shoot.	動くな! 動くと撃つぞ!
2:08:25	SWAT 8: We will shoot you. Drop the officer.	彼を放せ
2:08:27	-Release the officer right now. SWAT 9: Let him go now! On your knees!	警官を放すんだ ひざまずけ!
2:08:31	PILOT: We got him. He's out of the game.	バットマンを確保
2:08:34	SWAT 9: Keep your hands in the air! SWAT 8: Step away from the edge!	手を上げる! 端から離れる!
2:08:59	SWAT 11: Stay down! SWAT 12: Don't move!	動くな
2:09:01	SWAT LEADER: Be advised. Clowns are hostages, doctors are targets.	ピエロは人質で ドクターが手下だ
2:09:11	Ah, you made it. I'm so thrilled.	よく来たな 歓迎だ
2:09:14	-Where's the detonator? -Go get him.	起爆装置を渡せ かけ
2:10:05	You don't wanna die... ...but you don't know how to take a life.	お前に人は殺せねえ 生き残るためでも
2:10:10	Give it to me.	俺に渡せ
2:10:12	These men will kill you and take it	さもなきゃ こいつらは お前を殺して奪

anyway.	うぞ
2:10:20 No one wants to get their hands dirty.	誰も手は下さないか
2:10:22 Fine. I'll do it.	よし 私がやろう
2:10:27 Those men on that boat? They made their choices.	囚人は悪の道を選んだんだ
2:10:30 They chose to murder and steal.	人殺しや泥棒の道をな
2:10:32 It doesn't make any sense for us to have to die too.	私らが死ぬ必要はない
2:10:45 All the old familiar places.	あばらは弱点だったな
2:10:54 FOX: Stand by.	待って
2:11:05 SWAT 2: Red team, floor secure. Hostages are safe.	レッド隊 フロアを制圧 人質は無事だ
2:11:09 Give it to me.	渡せ
2:11:12 You can tell them I took it by force.	皆には力づくで奪われたと言え
2:11:17 Give it to me, and I'll do what you should've did 10 minutes ago.	渡すんだ 10分前に すべきだったことをしてやる
2:11:44 We really should stop this fighting, otherwise we'll miss the fireworks.	ケンカはやめよう 花火を見逃す
2:11:47 There won't be any fireworks.	花火は上がらない
2:11:49 And here we go.	上がるさ 2,1,ゴー
2:12:32 What were you trying to prove?	何を証明したい?
2:12:34 That deep down, everyone's as ugly as you?	誰しも心の奥底は醜いと?
2:12:38 You're alone.	お前だけだ
2:12:46 Can't rely on anyone these days. You gotta do everything yourself. Don't we?	近頃の奴らは信用ならん 任せたらこれだなあ?
2:12:51 That's okay. I came prepared.	まあいい 自分でやるさ
2:12:55 It's a funny world we live in. Speaking of which, you know how I got these scars?	世の中 皮肉だ ところで傷の物語を?
2:12:59 No, but I know how you got these.	知らない だが新しい傷を作れ
2:13:20 Oh, you.	お前って奴は—
2:13:23 You just couldn't let me go, could you?	どうしても 俺を殺せないらしいな
2:13:27 This is what happens when an unstoppable force...	いかに俺が手強くて 止められなくても—
2:13:31 ...meets an immovable object.	モラルを捨てない 頑固な奴だ
2:13:36 You truly are incorruptible, aren't you?	本当に持ってるらしい “高潔な精神”とやらを
2:13:42 Huh? You won't kill me...	お前に俺は殺せない

2:13:44	...out of some misplaced sense of self-righteousness.	お前に俺は殺せない まるで見当違いの— 正義感がジャマして
2:13:51	And I won't kill you...	俺も お前は殺せない
2:13:54	...because you're just too much fun.	せっかくの オモチャだからな
2:13:59	I think you and I are destined to do this forever.	どうやら永遠に 戦い続ける運命だぜ
2:14:03	You'll be in a padded cell forever.	お前は病院(アーカム)送りだ
2:14:06	Maybe we could share one.	一緒に入らないか
2:14:08	You know, they'll be doubling up, the rate this city's inhabitants are losing their minds.	イカれた奴が増えて ベッドが足りない
2:14:12	This city just showed you...	ゴッサムの市民は お前に示した
2:14:15	...that it's full of people ready to believe in good.	彼らは良心を信じる 善意の人々だとな
2:14:19	Until their spirit breaks completely.	それも希望が 打ち砕かれるまでさ
2:14:23	Until they get a good look at the real Harvey Dent...	デントが正体を現して 復讐をしてるとい う—
2:14:28	...and all the heroic things he's done.	ヒーローぶりを知るまでだ
2:14:33	You didn't think I'd risk losing the battle for Gotham's soul...	街の希望の星 デントを 放っというて 俺が —
2:14:38	...in a fistfight with you?	お前と殴り合いするか？
2:14:42	No.	まさか
2:14:43	You need an ace in the hole.	勝負には切り札ってのが 必要なのさ
2:14:47	Mine's Harvey.	俺のはデントだ
2:14:49	What did you do?	何をした？
2:14:51	I took Gotham's white knight...	ゴッサムの“光の騎士”を—
2:14:54	...and I brought him down to our level.	俺たち 悪党のレベルに 落としてやった
2:14:58	It wasn't hard. See, madness, as you know...	楽勝さ お前も知っての通り “狂気”は—
2:15:01	...is like gravity.	お前も知っての通り “狂気”は— 重力のよ うなもの
2:15:04	All it takes is a little push.	人は ひと押しで落ちてく
2:15:24	Dent!	デント！
2:15:46	DENT: This is where they brought her, Gordon, after your men handed her over.	レイチェルは お前の部下に 連れてこら れて—
2:15:51	This is where she died.	ここで死んだ
2:15:53	I know, I was here...	彼女を助けるため—

2:15:56	-...trying to save her. -But you didn't.	私も来た 助けなかった
2:16:00	-I couldn't. -Yes, you could've. If you'd listened to me.	ムリだった いいや 助けられた
2:16:03	If you stood up against corruption...	警官の腐敗と戦いー
2:16:06	...instead of doing your deal with the devil.	スパイを見破ってれば
2:16:08	I was trying to fight the Mob!	私はマフィアと戦ってた！
2:16:10	You wouldn't dare try to justify yourself if you knew what I'd lost.	彼女が死んだ今でも 言い訳するのか
2:16:17	Have you ever had to talk to the person you loved most...	最愛の人に 言ったことがあるか？
2:16:20	...tell them it's gonna be all right, when you know it's not?	大丈夫でない時に “大丈夫だ”と
2:16:25	Well, you're about to know what that feels like, Gordon.	その気分をー 味わわせてやるよ
2:16:30	Then you can look me in the eye and tell me you're sorry.	それから 俺の目を見て 謝るんだ
2:16:36	-You're not going to hurt my family. -No.	私の家族に手を出すな いいや 殺すのは最愛の1人だけだ
2:16:39	Just the person you love most.	いいや 殺すのは 最愛の1人だけだ
2:16:50	So is it your wife?	それは妻か？
2:16:54	Put the gun down, Harvey. Harvey, put down the gun.	銃を置け ハービー 銃を置くんだ
2:16:58	Please. Please, Harvey. Please.	頼む ハービー お願いだ
2:17:03	Oh, goddamn it. Will you stop pointing that gun at my family?	私の家族に銃を向けるな！
2:17:07	BARBARA: No! -We have a winner.	息子か
2:17:09	No, Jim, stop him!	ジム 止めて！
2:17:11	GORDON: Harvey. BARBARA: Don't let him--	助けて！
2:17:13	Harvey!	ハービー
2:17:15	I'm sorry!	謝る
2:17:19	For everything.	何もかも
2:17:23	Please don't hurt my son.	息子は殺すな お願いだ
2:17:35	You brought your cops?	警官を呼んだのか？
2:17:37	All they know is there's a situation.	警戒中なんだ
2:17:40	They don't know who or what. They're just creating a perimeter.	彼らは事情を知らず 包囲してる
2:17:43	You think I wanna escape from this?	俺が逃げるとでも？
2:17:46	There is no escape from this.	逃げ道はない すべて終わりだ

2:17:49	You don't wanna hurt the boy, Harvey.	子供を殺したいのか？
2:17:53	It's not about what I want, it's about what's fair!	そうじゃない 公平さの問題だ！
2:17:57	You thought we could be decent men in an indecent time.	俺たちは悪の時代に 正義を行おうとした
2:18:04	But you were wrong.	だが間違ってた
2:18:06	The world is cruel. And the only morality in a cruel world...	この残酷な世界で 唯一のモラルは—
2:18:11	...is chance.	運だ
2:18:13	Unbiased.	運は公平で—
2:18:15	Unprejudiced.	偏見もなく—
2:18:17	Fair.	フェアだ
2:18:19	His son's got the same chance she had.	息子の運は彼女と同じ—
2:18:22	Fifty-fifty.	50-50だ
2:18:23	What happened to Rachel wasn't chance. We decided to act.	彼女を助けようとして— 我々3人は果敢に行動した
2:18:27	We three.	我々3人は果敢に行動した
2:18:28	Then why was it me who was the only one who lost everything?	なぜ俺だけが 愛する者を失った？
2:18:34	-It wasn't. -The Joker chose me.	私もだ 俺だけ選ばれ...
2:18:37	Because you were the best of us.	最も高潔だったからだ
2:18:39	He wanted to prove that even someone as good as you...	ジョーカーは— 君ほどの人間でも 悪に染まると証明したかった
2:18:45	...could fall.	君ほどの人間でも 悪に染まると証明したかった
2:18:47	And he was right.	証明できた
2:18:48	You're the one pointing the gun, Harvey.	憎しみの銃口は—
2:18:51	So point it at the people responsible.	彼女を死なせた連中に 向ける
2:18:55	Fair enough.	いいだろう
2:19:00	You first.	お前からだ
2:19:14	My turn.	俺の番だ
2:19:23	Harvey, you're right.	君の言う通りだ
2:19:26	Rachel's death was my fault.	私のせいで彼女は死んだ
2:19:32	Please don't punish the boy.	だが お願いだ 息子に罪はない
2:19:35	-Please, punish me. -I'm about to.	私を罰してくれ そうしよう
2:19:40	Tell your boy he's gonna be all right,	息子に“大丈夫だ”と—

Gordon.

2:19:43	Lie...	ウソをつけ
2:19:45	...like I lied.	俺のように
2:19:50	It's going to be all right, son.	大丈夫だ ジミー
2:20:30	Dad? Daddy, is he okay?	パパ 彼は大丈夫?
2:20:49	-Thank you. -You don't have to thank me.	感謝する 礼など言うな
2:20:52	Yes, I do.	いや 言う
2:20:58	The Joker won.	ジョーカーの勝ちだ
2:21:02	Harvey's prosecution, everything he fought for...	ハービーが 悪と戦った努力は—
2:21:05	...undone.	水の泡だ
2:21:07	Whatever chance you gave us at fixing our city dies with Harvey's reputation.	正義漢の彼の殺人が知れたら 街の浄化など望めない
2:21:12	We bet it all on him.	希望は消えた
2:21:15	The Joker took the best of us and tore him down.	ジョーカーは 光を闇に変えた
2:21:18	People will lose hope.	市民は絶望する
2:21:20	They won't.	いいや
2:21:24	They must never know what he did.	誰にも知らせるな
2:21:26	Five dead.	5人 死んだ
2:21:28	-Two of them cops. You can't sweep that- -No.	2人は警官だ 隠せない
2:21:37	But the Joker cannot win.	奴には勝たせない
2:21:45	Gotham needs its true hero.	ゴッサムには ヒーローが必要だ
2:21:55	-No. -You either die a hero...	ダメだ ヒーローとして死ぬか—
2:21:58	...or you live long enough to see yourself become the villain.	ヒーローとして死ぬか— 生き延びて悪に染まるか
2:22:03	I can do those things...	私が彼の罪をかぶる
2:22:05	...because I'm not a hero, not like Dent.	私はデントと違い ヒーローじゃない
2:22:11	I killed those people. That's what I can be.	私が5人を殺した
2:22:14	No, no, you can't. You're not.	君は殺人者じゃない
2:22:16	I'm whatever Gotham needs me to be.	ゴッサムのためだ
2:22:20	Call it in.	連絡しろ
2:22:25	GORDON: A hero.	デントは—
2:22:27	Not the hero we deserved, but the hero	ゴッサムが求めた 真のヒーローでした

	we needed.	
2:22:31	Nothing less than a knight...	彼こそ輝ける—
2:22:34	...shining.	光の騎士です
2:22:36	GORDON: They'll hunt you.	警察が追うぞ
2:22:38	BATMAN: You'll hunt me.	手を抜くな
2:22:40	You'll condemn me.	追いつめる
2:22:43	Set the dogs on me.	犬も放て
2:22:49	Because that's what needs to happen.	それぐらい必要だ
2:22:52	Because sometimes... ...the truth isn't good enough.	真実だけでは人は満足しない
2:22:57	Sometimes people deserve more.	幻想を満たさねば
2:23:03	Sometimes people deserve to have their faith rewarded.	ヒーローへの信頼が報われねば
2:23:25	JAMES: Batman.	バットマン
2:23:29	Batman!	バットマン!
2:23:32	Why's he running, Dad?	なぜ逃げるの?
2:23:35	Because we have to chase him.	警察が追う
2:23:36	Okay, we're going in! Go, go! Move!	追跡開始だ 行け!
2:23:45	He didn't do anything wrong.	悪くないのに?
2:23:49	Because he's the hero Gotham deserves, but not the one it needs right now.	彼は街に必要な人だ ただし今は“時”が違う
2:23:56	So we'll hunt him...	だから追う
2:24:01	...because he can take it.	だが彼は強い
2:24:05	Because he's not our hero.	彼はヒーローじゃない
2:24:15	He's a silent guardian... ...a watchful protector.	沈黙の守護者 我々を見守る監視者
2:24:22	A dark knight.	“暗黒の騎士(ダークナイト)”だ